

OCTUBRE 2023

Panorama Suizo

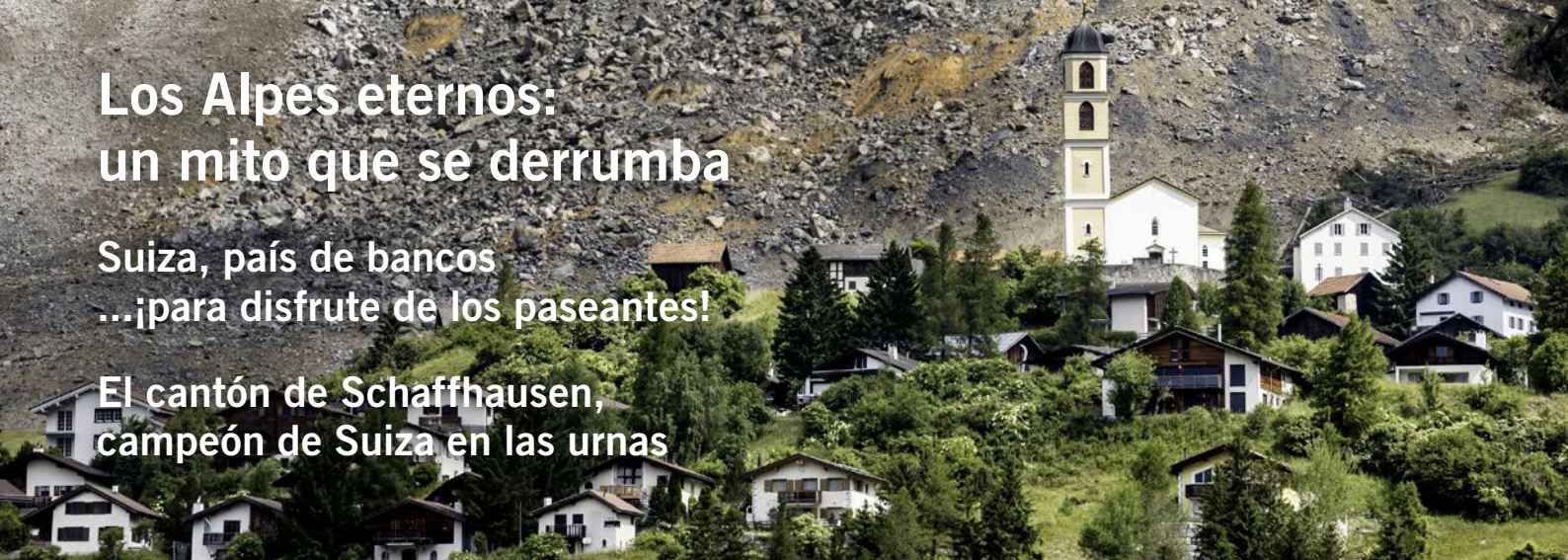
Revista para la Quinta Suiza



Los Alpes eternos:
un mito que se derrumba

Suiza, país de bancos
...¡para disfrute de los paseantes!

El cantón de Schaffhausen,
campeón de Suiza en las urnas





Servicios consulares
dondequiera, fácilmente accesible
en sus teléfonos celulares


 Guichet en ligne DFAE
 Online-Schalter EDA
 Sportello online DFAE
 Online desk FDFA

www.fdfa.admin.ch Santiago de Chile (2023)

We know needs can vary – which is why we treat all Swiss nationals living abroad as unique individuals.

We offer you professional, personalised support that is subject to the highest quality standards.

Schweizer Schulabschluss und Eidgenössische Maturität von jedem Ort der Welt

Jetzt schnuppern! Info und Kontakt unter swissonlineschool.ch und swissonlinegymnasium.ch



**SWISS
ONLINE
SCHOOL**



SAVE THE DATE!

1 Together across borders




th

**Congress of the Swiss Abroad
from 11 to 13 July 2024 in Lucerne**

MORE INFORMATION 



Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

Our partners:

Switzerland Tourism.



4 Tema clave

Desprendimientos y aludes de rocas: un reto cada vez mayor para Suiza

8 Noticias

El difícil diálogo con la UE ahora en manos del diplomático Alexandre Fasel

10 Sociedad

Paisaje amueblado: la omnipresencia de los bancos públicos en Suiza

**14 Reportaje**

En busca de los electores más cumplidores de Suiza

Noticias de su región**17 Suiza en cifras**

En los parques infantiles, Emma pronto será el nombre más común entre las niñas

18 Naturaleza y medio ambiente

Plástico: más reciclaje, pero también más consumo

20 Literatura

A los cien años de su publicación, la novela utópica de Jakob Vetsch parece increíblemente actual

22 Política

El voto de la Quinta Suiza bajo la lupa

El acercamiento de Suiza a la OTAN caldea el debate en torno a la neutralidad

24 Noticias del Palacio Federal**27 Noticias de Swisscommunity****31 En debate**

Lucha entre continentes



Cuando paseamos por los Alpes, vemos verdes praderas, arroyos centelleantes, escarpadas peñas y majestuosas cumbres. Lo que no vemos son las dos placas continentales que se entrecujan bajo nuestros pies: la europea y la africana. Tampoco advertimos cómo estas placas se deslizan una sobre la otra, provocando el levantamiento de la corteza terrestre: solo vemos una instantánea de este lento proceso geológico.

Si pudiéramos percibir estos fenómenos a escala geológica, veríamos, por ejemplo, que el monte Cervino sigue creciendo: a consecuencia de la lucha entre continentes, se eleva unos 1 500 metros en un millón de años. Al mismo tiempo, el viento y demás agentes meteorológicos lo erosionan sin cesar, más o menos al mismo ritmo. Lo que perciben nuestros ojos es el resultado de esta permanente lucha entre crecimiento y desgaste: montañas inamovibles, sólidas como la roca misma, epítome de un país hecho a su imagen y semejanza.

Sin embargo, esta imagen se está desmoronando. Las “nieves perpetuas” se derriten a una velocidad vertiginosa, incluso a nuestra escala temporal. Las propias montañas parecen más frágiles: desprendimientos y aludes no solo sepultan y destruyen todo lo que encuentran a su paso, sino que resquebrajan también el mito de los “Alpes eternos”. ¿Qué hay de cierto en esta impresión de fragilidad?

En nuestro dossier “Tema clave” analizamos el cambio en las montañas. Tras los dramáticos desprendimientos de Randa (1991), Gondo (2000) y Bondo (2017), los angustiantes hechos ocurridos en Brienz (GR) nos dieron pie para escribir sobre el tema: este verano, más de un millón de metros cúbicos de rocas se desplomaron desde el Piz Linard hasta el valle. Lo que no podíamos saber era que apenas tres meses más tarde, ingentes masas de tierra y rocas se deslizarían y sepultarían decenas de casas y establos en los Alpes de Glaris, como si hiciera falta confirmar la impresión de que las montañas están en constante movimiento.

Pero volvamos al placer que es ir de excursión por las montañas. Allí es muy probable que encontremos un banco, instalado frente a un pintoresco paisaje. El banco orienta las miradas: se encuentra justo allí donde merece la pena sentarse (por lo menos desde el punto de vista de la asociación local de turismo) y posar la vista en la lejanía. Pero, sobre todo, el banco es omnipresente. Gracias a los innumerables bancos con los que cuenta Suiza, vivimos en un paisaje amueblado. Tras leer el artículo que hemos dedicado a este tema, usted también empezará a ver bancos por doquier...

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Portada: En junio de 2023 se abatieron ingentes cantidades de roca y grava sobre el pueblo de Brienz (GR), que afortunadamente ya había sido evacuado. Foto Keystone

“Panorama Suizo”, revista informativa para la “Quinta Suiza”, es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero



Cuando la montaña se viene abajo

Por más que nos guste considerar los Alpes como un baluarte inexpugnable que encarna el eterno esplendor de la naturaleza, en esta región son cada vez más frecuentes los derrumbes, desprendimientos de tierra, aludes de rocas...
¿Realmente tiene Suiza sus montañas bajo control?

JÜRIG STEINER

A principios del verano de 2023, el diminuto pueblo de Brienz, ubicado sobre el puerto de Albula en los Grisones, protagonizó los titulares durante varias semanas. Sus escasos ochenta habitantes, amenazados por un gigantesco derrumbe del Piz Linard, tuvieron que abandonar sus hogares por orden de las autoridades. Los medios de comunicación suizos informaban en todo momento del menor movimiento de la montaña y el periódico sensacionalista *Blick* instaló una cámara fija para que los internautas pudieran observar el probable derrumbe de la montaña.

“A Swiss village is warned to flee its shifting mountainside”, rezaba un dramático titular del *New York Times*. Las rocas que se vienen abajo son como un tornado, afirmó el reportero de este diario estadounidense, citando a un habitante de Brienz: las piedras ruedan montaña abajo, haya o no algo o alguien en su camino.

Todo parecía indicar que Suiza estaba siendo víctima de sus propias montañas.

Por suerte, Brienz logró salir del estado de emergencia sin tener que lamentar desgracias. En la noche del 16 de junio de 2023 se desplomó todo un costado de la montaña —una imponente masa de rocas que habría llenado unos 300 000 camiones—, deteniéndose justo antes de las casas evacuadas. Nadie resultó herido. Pocas semanas después, los habitantes pudieron volver a su pueblo.

Sin embargo, la inquietud persiste en Brienz. Porque no es solo la montaña la que se está derrumbando,

sino también el suelo el que se está moviendo: la meseta en la que se asienta el pueblo se desliza en un avance lento, pero imparable, de un metro por año. Y ello desde hace decenios: los muros de las casas y las carreteras se resquebrajan, las tuberías se rompen...

Lo más sorprendente es que, a pesar de estas múltiples amenazas, las autoridades no piensan abandonar Brienz; al contrario, están haciendo todo lo posible para que este pueblo alpino siga siendo habitable a largo plazo: prevén invertir 40 millones de francos para crear un laberinto de perforaciones y galerías de desagüe, destinadas a aplacar el terreno movedizo bajo el Piz Linard. La Confederación y el cantón no dudan en poner dinero de su parte para que los ochenta habitantes conserven la esperanza de tener un largo futuro en Brienz.

Un remanso de seguridad y belleza

El revuelo mediático causado por la amenaza de derrumbe de la montaña en este remoto valle del Albula no es nada nuevo, ya que suele acompañar a este tipo de fenómenos en Suiza; pero en los últimos años se ha hecho aún más sonado, ya que el calentamiento global aumenta la inestabilidad de las regiones montañosas. Y esto está llamando mucho la atención de los medios de comunicación.

No solo se trata de un peligro natural objetivo: en la mayoría de los casos, el colapso de la montaña también pone en entredicho la imagen que Suiza tiene de sí misma. La estrategia de Re-

ducto Nacional que adoptó nuestro país en la Segunda Guerra Mundial enraizó el mito de los Alpes como fortaleza inexpugnable del espíritu de resistencia helvético. En caso de invasión de las tropas de Hitler, los mandos del ejército y del gobierno se habrían refugiado en los búnkeres ocultos en los Alpes y desde allí habrían defendido el país.

Pero esta visión de los Alpes como remanso de seguridad y belleza solo tiene sentido mientras la montaña se mantenga bajo control y se logre proteger a las personas y viviendas de sus peligros. Cuando de repente se hace evidente, como en Brienz, que estas montañas se mueven, e incluso con más intensidad que nunca, ¿qué queda del mito? ¿Sobrevivirá a una geología que se ha vuelto impredecible?

Un efecto potenciador

Para Flavio Anselmetti, Catedrático de Geología de la Universidad de Berna, es preciso distinguir entre dos procesos que suelen ir entrelazados: “Los derrumbes, desprendimientos de rocas o deslizamientos de laderas enteras son fenómenos normales en una región como los Alpes, que sigue moviéndose, elevándose y, al mismo tiempo, erosionándose”, explica Flavio Anselmetti a *Panorama Suizo*.

A esto se le suma ahora un cambio en las condiciones generales, debido al calentamiento climático. En la historia de la Tierra, continúa el geólogo, siempre ha habido cambios de este tipo en las diversas fases de calentamiento y enfriamiento. Sin embargo, lo inusual ahora es la rapidez del calen-



tamiento, a escala geológica. La naturaleza reacciona ante los cambios externos intentando lograr un nuevo equilibrio, explica Anselmetti. El rápido calentamiento actual “tiene de potenciar los procesos geológicos que se dan de todas formas en las zonas

La visión de los Alpes como remanso de seguridad y belleza solo tiene sentido si se logra mantener la montaña bajo control.

montañosas”, añade el geólogo. El ejemplo más claro de ello es el aumento del límite del permafrost, es decir, de la altitud (en torno a los 2 500 metros) por encima de la cual los suelos rocosos o pedregosos están permanentemente congelados. Si hace más calor, estos suelos empiezan a moverse. Se descongelan y se vuelven a congelar, lo que puede provocar deslizamientos, hundimientos o desprendimientos de rocas.

Sin embargo, no hay que sacar conclusiones apresuradas de este efecto potenciador, advierte Anselmetti: por ejemplo, pensar que todo desprendi-

miento de tierra o derrumbe es consecuencia del calentamiento global; o que los peligros por el cambio climático tengan que ir automáticamente en aumento. Por ejemplo, la fragilidad de la zona situada sobre Brienz, conocida y vigilada de cerca desde hace décadas a pesar de estar ubicada a una altitud relativamente baja, no guarda relación directa con el calentamiento global. Por otro lado, en caso de que este calentamiento llegara a provocar mayores inclemencias meteorológicas, la inestabilidad natural de ciertas regiones podría agravarse. Lo mismo puede ocurrir si se debilita el bosque protector, debido a que determinadas especies arbóreas no soportan un incremento de sequía.

Inversiones millonarias para controlar y prevenir

La geógrafa Käthi Liechti es investigadora asociada en la Unidad de Hidrología de Montaña y Movimientos de Masas, en el Instituto Federal Suizo de Investigación sobre Bosques, Nieve y Paisaje. Está a cargo de la base de datos sobre daños causados por tormentas, creada hace más de cincuenta años, y que también incluye los derrumbes de zonas montañosas y desprendimientos de rocas.

En su opinión, no puede afirmarse con certeza que estén aumentando o disminuyendo los eventos que causan

En la noche del 15 de junio de 2023, más de un millón de metros cúbicos de roca se desplomaron desde el Piz Linard sobre el pueblo de Brienz, que había sido previamente evacuado.

Foto Keystone

daños en las zonas montañosas. Una de las razones es que no solo están cambiando las condiciones naturales, sino también la forma en que las autoridades y la población manejan el desmoronamiento de los Alpes.

La superficie habitada de Suiza se amplía y las infraestructuras adquieren cada vez más valor, por lo que aumenta el riesgo de que un derrumbe cause importantes daños. Se podría decir que independientemente de si el número de desprendimientos geológicos aumenta o no con el calentamiento global, hoy por hoy Suiza está mucho más amenazada.

Por otro lado, agrega Liechti, las medidas de protección y vigilancia son más sofisticadas que antes, tanto a nivel técnico como organizativo: incluyen sistemas de previsión y alerta rápida, así como ciertas medidas estructurales tales como la construcción de cuencas de retención y barreras de protección. “Hoy en día, la Confederación y los cantones invierten varios cientos de millones de francos al año en protección contra los riesgos naturales”, señala la geóloga. Esto permite minimizar los daños; en cualquier caso, el importe de las pérdidas no ha variado significativamente en el transcurso de los últimos decenios.

Controlando los riesgos naturales

Para decirlo en pocas palabras, cuanto más se desmoronan las montañas, más se esmera Suiza en mantenerlas bajo control. De este modo, el país se aferra a su estrategia histórica de controlar los riesgos naturales para evitar catástrofes.

En 1806, los habitantes de Goldau (SZ) escucharon durante meses cómo de noche crujían las raíces en el Rossberg y cómo se abrían grietas en las laderas de la montaña, sin que esto provocara la menor reacción de su parte



El 2 de septiembre de 1806, 40 millones de metros cúbicos de roca se precipitaron desde el Rossberg sobre Goldau, matando a 500 personas y dejando una indescriptible escena de devastación.

Ilustración: Franz Xaver Triner (1767–1824) y Gabriel Lory (1763–1840); archivo estatal de Schwyz

ni se hablara de una evacuación preventiva. A principios de septiembre, tras unas fuertes lluvias, se desplomaron unas enormes rocas que sepultaron a casi 500 personas y destruyeron gran parte del pueblo.

Setenta y cinco años más tarde, un domingo de septiembre, los habitantes de Elm, reunidos en la iglesia para la misa, no se inmutaron por el estruendo causado por las rocas que caían de la montaña, de cuyas entrañas extraían pizarra. Al contrario, los curiosos incluso treparon por su ladera. Por la tarde, un alud de rocas se precipitó valle abajo, provocando la muerte de más de cien personas.

En su momento, tales derrumbes se aceptaban como catástrofes inevitables. Los descubrimientos de las ciencias naturales sobre la prevención de peligros chocaban con el escepticismo de la población imbuida de religiosidad.

El despertar del espíritu de solidaridad

Lo que sí que fomentaron los grandes derrumbes del siglo XIX fue el espíritu de solidaridad nacional. Tras el desastre de Goldau, por vez primera se organizó una recolecta nacional de donativos a favor de los afectados de Schwyz. Este tipo de solidaridad interregional se convirtió posteriormente en “una marca suiza”, escribe Christian Pfister, Catedrático Emérito de Historia Medioambiental en la Universidad de Berna. De este modo, Suiza encontró una manera muy propia de forjarse una identidad nacional. En los países vecinos, fueron las guerras las que originaron movimien-

tos de movilización nacional. El patrón creador de identidad que se perfiló en el siglo XIX continuó desarrollándose. Después de los tres grandes desprendimientos de los siglos XX y XXI —en 1991, en Randa; en 2000, en Gondo; y en 2017, en Bondo, que se evacuó a tiempo— el Consejero Federal de turno acudió en cada ocasión al lugar de la catástrofe.

Su presencia transmite el mensaje de que toda la nación respalda a los afectados; y también de que se está haciendo todo lo posible para tener la montaña bajo control. Si esta se derrumba o amenaza con derrumbarse, nadie hace oídos sordos, ni siquiera cuando el calentamiento global viene a complicar la situación.

¿Todo bajo control?

Lo que no ha cambiado desde la catástrofe de Goldau en 1806 es que nunca se ha planteado la posibilidad de abandonar o dejar sin reconstruir las aldeas amenazadas o afectadas por este tipo de fenómenos; al contrario, siempre se ha tratado de protegerlas mejor. “A este respecto”,

El 25 de agosto de 2017, los habitantes de Bondo (GR) vieron cómo un flujo de lodo assolaba su pueblo. El detonante de esta catástrofe fue un enorme desprendimiento ocurrido en el Piz Cengalo dos días antes. Foto Keystone



afirma el geólogo Flavio Anselmetti, “lo que hemos vivido en Brienz es todo un logro”, ya que pudimos interpretar correctamente los movimientos de la montaña, a pesar de la compleja situación geológica, y “evacuar a la población en el momento oportuno, justo antes del evento”. La verdad es que sería difícil tener un mejor control de la montaña.

Pero esto no significa que la relación entre Suiza y sus cada vez más impredecibles montañas no deba modificarse. Roger Schläli, alpinista profesional, sabe de cerca lo que se siente al estar en contacto con una montaña que se desmorona. Ha escalado la pared norte del Eiger más de cincuenta veces, a menudo siguiendo la ruta de los primeros alpinistas, por el famoso nevero de la Araña Blanca. En la actualidad, este nevero suele derretirse por completo en verano. “El calor afecta enormemente a la pared norte del Eiger”, comenta Schläli. “Está bajando cada vez más agua, la caída de rocas se ha vuelto más violenta y persistente. Estás algo protegido en las secciones más empinadas, porque las piedras pasan volando por encima de ti”. Hoy por hoy, la ruta clásica prácticamente solo puede recorrerse en invierno, cuando las temperaturas descienden bajo cero.

El fenómeno que este profesional experimenta en las condiciones extremas del Eiger lo sufren también los alpinistas aficionados. El Club Alpino Suizo (SAC) posee 153 refugios de montaña, muchos de los cuales se encuentran potencialmente amenazados por el calentamiento global. En 2021, el SAC dejó de operar un refugio, la *Mutthornhütte* en el valle del Kander, por riesgo grave de derrumbe. Reconstruirlo en un sitio más seguro costará 3,5 millones de francos.

Mantener las montañas bajo control puede salir muy caro.

Lia Wälti



Ella es el corazón y el motor de la selección nacional de fútbol femenino. Como capitana, Lia Wälti condujo a las suizas a la victoria de grupo en la Copa Mundial de Nueva Zelanda. Sin embargo, perdieron en octavos de final contra España, a la postre campeona del torneo, por un claro uno a cinco. En comparación con otras naciones, Suiza va a la zaga en materia de profesionalización del fútbol femenino. Y difícilmente podrá compensar este retraso antes de la próxima Eurocopa, que se celebrará por vez primera en Suiza, en 2025. A pesar de ello, Lia Wälti y sus compañeras esperan que la celebración de la Eurocopa en casa sirva para dar un impulso a la promoción de las jóvenes jugadoras y un mayor reconocimiento del fútbol femenino.

La capitana, de 30 años, tuvo que irse al extranjero para hacer realidad su sueño de ser jugadora profesional. Hoy, Wälti juega en el Arsenal de Londres, en una de las mejores ligas femeninas del mundo. Esta centrocampista creció en el Emmental, donde hizo sus pinitos jugando con los chicos en el patio escolar. Tras pasar por el FC Langnau y el Young Boys (YB) de Berna, a los veinte años se trasladó a Alemania para jugar en el Turbine Potsdam, donde pronto se ganó el brazalete de capitana. Finalmente, en 2018 logró un prestigioso fichaje por el Arsenal.

Lia Wälti no solo lucha por promover el fútbol femenino, sino también ciertos valores como la tolerancia, el juego limpio y la diversidad en el terreno de juego. Estos valores, desea transmitirlos a la sociedad “de forma positiva”, como declaró recientemente al *NZZ am Sonntag*. Para lograrlo, no le faltan las ideas: por ejemplo, sueña con publicar un libro infantil protagonizado por una joven futbolista. Si no puede transformar el mundo, al menos quiere “marcar la diferencia gracias a pequeños detalles”.

THEODORA PETER

Credit Suisse (I): desaparece por completo la marca

El colapso del gran banco Credit Suisse (v. también *Panorama Suizo*, 4/2023) sigue causando revuelo. Una cosa está clara: Credit Suisse (CS) desaparecerá por completo como marca independiente, ya que las operaciones suizas de CS se integrarán totalmente en UBS de aquí a 2025, como dio a conocer la directiva de UBS a finales de agosto. El 19 de marzo de 2023, este antiguo rival de CS se declaró dispuesto a hacerse cargo del banco en dificultades. En ese momento aún no estaba claro si y de qué forma CS podría seguir teniendo un futuro propio. (MUL)

Credit Suisse (II): recortes masivos de personal

A finales de agosto, Sergio Ermotti, Presidente de UBS, acalló las especulaciones sobre las consecuencias de la absorción de Credit Suisse: explicó que la integración total de CS en UBS se traduciría en 3 000 despidos. Sin embargo, expertos bancarios externos prevén que se perderán muchos más empleos que los anunciados por Ermotti, cuyas cifras no toman en cuenta los empleos en el extranjero, las jubilaciones ni las bajas voluntarias. Basándose en declaraciones de expertos financieros, el *Neue Zürcher Zeitung (NZZ)* calculó que podrían perderse unos 27 000 puestos de trabajo. Además de los despidos y bajas, miles de especialistas externos también podrían perder su empleo. Tomando como referencia el objetivo de ahorro de diez mil millones de CHF fijado por Sergio Ermotti, el *NZZ* llega a la misma conclusión en cuanto al número de empleos que podrían perderse. (MUL)

Credit Suisse (III): UBS con ganancias considerables

Mientras tanto parece que UBS también sale ganando con la absorción de Credit Suisse. En el segundo trimestre de 2023, es decir, el que siguió a la espectacular absorción, UBS registró un beneficio neto de 29 mil millones de USD. Por adquirir a su magullada competidora, tuvo que desembolsar tres mil millones. Las ganancias contables permiten concluir que CS valía mucho más que eso. El Estado también sale ganando con los buenos negocios de UBS: ya a principios de agosto, UBS decidió reembolsar las ayudas estatales concedidas por la Confederación y el Banco Nacional. Además, renuncia a la garantía de pérdidas de nueve mil millones de CHF otorgada por la Confederación. Sin embargo, los expertos advierten que UBS, en adelante el único gran banco del país, está exponiendo al Estado a enormes riesgos, ya que goza, *de facto*, de una garantía estatal. (MUL)

CFF/SBB transportaron más pasajeros que nunca

Por primera vez desde 2019, Ferrocarriles Suizos (CFF/SBB) salieron de sus números rojos. En el primer semestre de 2023 obtuvieron una ganancia de 99 millones de francos, superando con creces la del mismo período del año precedente. Con 1,33 millones de pasajeros durante el primer semestre de 2023, CFF/SBB no solo alcanzaron las cifras anteriores a la pandemia, sino que incluso marcaron un récord histórico. (MUL)

¿En vísperas de nuevas negociaciones con la UE?

La crisis de las relaciones bilaterales entre Suiza y la Unión Europea (UE) aún no se ha superado. Sin embargo, parece que ha llegado la hora del acercamiento. El Consejo Federal tiene previsto decidir sobre un mandato concreto de negociaciones de aquí a finales de año.

THEODORA PETER

Han transcurrido más de dos años desde la ruptura de las negociaciones en torno a un acuerdo marco institucional con la UE. En este lapso, Livia Leu, jefa de las negociaciones, ha estado en Bruselas explorando las posibilidades de alcanzar un acuerdo sobre los puntos controvertidos. Entre ellos figuran cuestiones como la protección salarial, las ayudas estatales y la asistencia social a los ciudadanos de la UE en Suiza.

Sin embargo, Leu ya no se sentará a la mesa de negociaciones: cedió el testigo a finales de agosto para convertirse en embajadora en Berlín. El momento “es propicio” para el cambio, explicó esta política de 62 años en diversas declaraciones a la prensa. A finales de junio, cuando Leu aún estaba en el cargo, el Consejo Federal aprobó los lineamientos de un mandato formal de negociación. “Se trata de un paso muy importante hacia la negociación”, subrayó la Secretaria de Estado que ahora abandona el cargo. Bajo su dirección se llevaron a cabo diez rondas de conversaciones exploratorias y unas treinta discusiones técnicas. Sin embargo, la fase final decisiva aún está por llegar: “Hicimos un pase, pero aún no tenemos el balón en la portería”, declaró Livia Leu.

El nuevo Secretario de Estado asume el balón

Ahora le tocará a Alexandre Fasel seguir regateando el balón. El nuevo Secretario de Estado en el Departamento de Asuntos Exteriores es ya el sexto alto diplomático suizo encargado del intrincado dossier de la UE en los últimos nueve años. Este friburgués de 62 años ha dedicado casi toda su vida profesional a la diplomacia, fungiendo, entre otros, como Embajador en Londres y, a últimas fechas, como Representante Especial de la Diplomacia Científica en Ginebra. La única excepción en su carrera fue una incursión de tres años en Credit Suisse, a principios de la década de 2000, donde se encargó de patrocinar las carreras de Fórmula 1. Cuando un periodista le preguntó si su pasión por las carreras de velocidad se reflejaría en la política europea, Fasel respondió con diplomacia: “Tengo suficiente experiencia en la montaña para saber que no llega más lejos el que más corre”.

Con los lineamientos clave adoptados antes de las vacaciones de verano, el Consejo Federal ha trazado las líneas rojas que no deberán traspasarse en las negociaciones. Por razones tácticas, las directrices concretas se mantienen en secreto. Sin embargo, el Gobierno ha reafirmado públicamente su objetivo de “estabilizar la actual vía bilateral y seguir desarrollándola a medida”. Para ello,



Livia Leu, jefa saliente de negociaciones, utilizó una metáfora futbolística en su discurso de despedida:

“Hicimos un pase, pero aún no tenemos el balón en la portería”.

Alexandre Fasel es el sexto alto diplomático suizo que se hace cargo del intrincado dossier de la UE, en un lapso de nueve años. Fotos Keystone

no solo desea renovar los acuerdos vigentes —por ejemplo, sobre la libre circulación de personas—, sino también celebrar nuevos acuerdos, por ejemplo en materia de suministro eléctrico. Otro objetivo mencionado por el Gobierno es la reintegración de Suiza en el actual programa de investigación “*Horizon Europe*”, ya que la exclusión de



Suiza ha tenido dolorosas consecuencias para nuestros investigadores (véase *Panorama Suizo*, 5/2022).

De aquí a finales de año deberían haber concluido las demás conversaciones exploratorias, para que el Consejo Federal pueda decidir si entabla negociaciones formales con la UE a partir de 2024. Sin embargo, es probable que se necesite más tiempo para que quede realmente superada la crisis de relaciones bilaterales.

revue.link/europeanpolicy

Suiza y sus bancos

En las lindes de los bosques, a orillas de los lagos, en las laderas de las montañas y en los parques municipales... es sorprendente el número de bancos que pueden encontrarse en Suiza. Pero el banco no es un simple mueble en el paisaje, sino también un objeto político: participa a la vez del orden y del relajamiento en el espacio público.

DENISE LACHAT

Probablemente a nadie se le ocurriría plantarse en una esquina y observar a los transeúntes durante horas. En cambio, nos parece totalmente natural sentarse en un banco y contemplar el ir y venir de las personas. Incluso se puede entablar conversación con completos desconocidos, charlar sin compromiso y crear vínculos temporales. Por ello, sobre todo las personas mayores que viven solas pasan a veces tardes enteras sentadas en el banco de una parada de autobús. “A la gente le gusta sentarse donde haya mucha animación”, afirma Sabina Ruff, responsable del Espacio Público de la ciudad de Frauenfeld; pone como ejemplo la Plaza Bullinger o la terraza del Zollhaus, de Zúrich: “Ahí transitan trenes, bicicletas, peatones y automóviles. La Plaza del Sechseläuten de Zúrich también es un buen ejemplo, porque tiene muchas sillas que cada quien puede colocar a su gusto”.

Un espacio de convivencia social

Sí, el banco es un espacio de convivencia social, subraya Renate Albrecher. Esta socióloga sabe de lo que

habla, ya que trabaja como auxiliar de investigación en el Laboratorio de Sociología Urbana de la ETH de Lausana y ha fundado una asociación que fomenta la “cultura de los bancos” en Suiza. Esta se dedica a cartografiar la “*Bänklischweiz*” [la Suiza de los banquitos] y revela los “secretos bancarios” suizos gracias a la cooperación de numerosos entusiastas que suben sus fotos a la plataforma. Albrecher nos comenta que los primeros bancos suizos ya se ubicaban en cruces de caminos y cerca de las estaciones de trenes; es decir, en lugares que permitían observar el vaivén de la gente. Más adelante, con el desarrollo del turismo, se fueron colocando bancos en sitios que deparasen bellas vistas a los forasteros. Uno de los primeros bancos turísticos se colocó cerca de la famosa catarata de Giessbach (BE); permitía contemplar la “naturaleza salvaje” celebrada por

los pintores de la época. Y gracias a los senderos que al mismo tiempo se crearon junto a los bancos, “los ingleses no tenían que mancharse sus bellos zapatos”, explica la socióloga. Hoy en día, nos parece natural encontrar bancos públicos por doquier en el paisaje helvético. Su omnipresencia, hasta en los sitios más recónditos de las localidades turísticas más pequeñas, también es fruto de la labor de numerosas asociaciones de embellecimiento del paisaje, especializadas desde hace dos siglos en la instalación de bancos.

El banco como objeto funcional

En las ciudades, en cambio, los bancos se colocan a veces en lugares poco acogedores: sin vistas, con mucho ruido y mucho tráfico. Jenny Leuba, Directora de Proyectos de la Asociación de Movilidad Peatonal

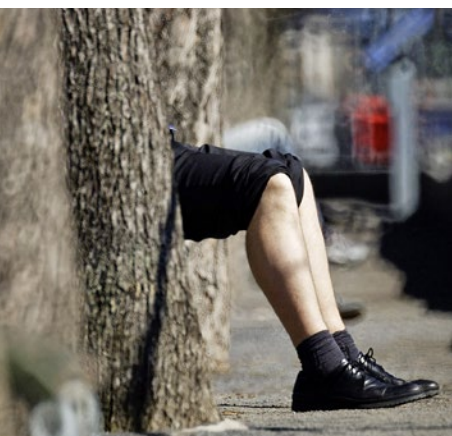
En Suiza abundan los bancos de todo tipo: bancos sencillos, macizos, futuristas... a orillas de los lagos, en los parques, en plena calle o en el centro de las ciudades. Fotos Keystone (4), foto puesta a disposición de la revista (1)



Suiza, nos explica por qué: estos bancos, dice, pueden estar ubicados a medio camino entre un centro comercial y una parada de autobús, o a lo largo de un camino en pendiente. “Permiten tomar un respiro y descansar, por lo que resultan esenciales, sobre todo para las personas mayores”, afirma Leuba, quien menciona otra función del banco: la gente debe poder desplazarse a pie por la ciudad. Para que también puedan hacerlo las personas mayores, las familias con niños, los enfermos, las personas lesionadas o discapacitadas y sus acompañantes, se requiere una red de bancos que una los distintos barrios y permita a la gente “recargar las pilas”. Para Renate Albrecher, el banco es como una gasolinera para los viandantes.

El banco en los planes de movilidad

Jenny Leuba, quien ha diseñado proyectos de bancos en varias ciudades y municipios suizos, ha observado un hecho sorprendente: a pesar de que un banco cuesta hasta 5000 francos, las autoridades no saben cuántos tiene su municipio. Considera que esto se debe a las responsabilidades cruzadas en plazas, parques y calles.



Renate Albrecher, Fundadora y Presidenta de la Asociación de Fomento de la Cultura de los Bancos en Suiza, prefiere sentarse sobre madera, el material favorito de la mayoría de los “banqueros”.
Foto François Wavre, Lundi13

“No existe una oficina del espacio público, por lo que no tenemos una visión de conjunto”. Este parece ser el motivo por el que los bancos suelen pasarse por alto en los planes de movilidad. “No hay un lobby de bancos”, lamenta Albrecher.

En materia de bancos públicos, las tres especialistas coinciden en que la mayoría de las ciudades podrían realizar mejoras. De hecho, los bancos faltan precisamente donde más se necesitan: por ejemplo, en las áreas residenciales, donde viven muchas personas mayores. “Cuanto más lejos del centro, menos bancos hay”.

Conflicto de necesidades

La madera es el material favorito de Renate Albrecher, y es también el que prefieren los usuarios, como lo



revelan las encuestas. Los municipios, por su parte, desean un mobiliario urbano inmune al vandalismo, que dure para siempre y que incluso sea capaz de detener coches. Por ello, vemos hormigón y metal por doquier. Y eso, prosigue Renate Albrecher, a pesar de que a las personas mayores les cuesta levantarse de un bloque de hormigón, y de que el metal es un material demasiado caliente para sentarse en verano y demasiado frío en invierno. Entonces, ¿qué debe hacerse para que el espacio público, que “por definición pertenece a todos”, como dice Sabina Ruff, sea accesible a toda la población en todo momento? La clave es la participación. En el marco de un proyecto europeo de investigación, Albrecher ha desarrollado una sencilla aplicación de navegación que se puso a prueba, entre otros lugares, en Múnich. Fue todo un éxito: “Nuestro proyecto ha conseguido reunir a usuarios de bancos públicos que no suelen participar en ese tipo de iniciativas”. Varias ciudades suizas están organizando inspecciones de barrio bajo los auspicios de



Necesitamos “una variedad de lugares que inviten a la gente a detenerse”

Sabina Ruff

“Fomento de la Salud en Suiza”, con mucho éxito también: “Las autoridades son ahora más conscientes del problema”, afirma Jenny Leuba, de Movilidad Peatonal Suiza.

Auténticos salones al aire libre

Mientras que en los últimos años se han eliminado áreas de descanso o se han diseñado de manera que resulten incómodas para evitar que la gente permanezca demasiado tiempo en ellas, sobre todo en las estaciones de tren, actualmente algunas ciudades suizas están innovando y convirtiendo el espacio público en auténticos salones al aire libre. Para ello, se cierran tramos de calle o se transforman espacios de estacionamiento. En Berna, por ejemplo, una parte de la Plaza Waisenhaus acoge desde 2018 un escenario, varios asientos, rincones de juegos e islas ajardinadas durante los meses de verano. La ventaja de estas instalaciones limitadas en el tiempo es que no requieren largos trámites para su autorización y permiten concretar proyectos rápidamente, señala Claudia Luder, Directora de Proyectos de la Oficina de Ingeniería Civil de Berna. Ella dirige

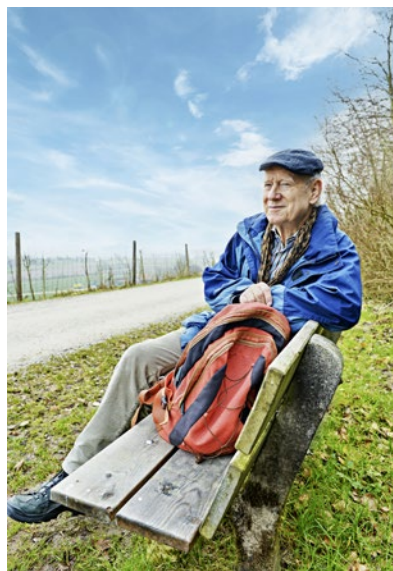
también el Centro de Competencia para el Espacio Público (KORA, por sus siglas en alemán), que fomenta la colaboración entre las distintas oficinas municipales y la población de la capital, lo que hace de este centro un modelo de coordinación y participación. Claudia Luder señala que estas instalaciones temporales también reducen el temor que suelen suscitar el ruido y la basura. Con ello alude a los conflictos que conlleva el uso de un espacio público equipado de forma atractiva. Estos conflictos suelen desactivarse mediante experiencias positivas con equipamientos provisionales, como en Berna, o bien gracias a algunos trucos “técnicos”, como bien sabe Jenny Leuba. Dos bancos públicos instalados uno frente al otro atraen a grandes grupos, al igual que las áreas bien iluminadas; los rincones pequeños y apartados también resultan muy atractivos. Otra posibilidad es hacer las cosas como la ciu-

dad de Chur: allí, cuenta Leuba, los propietarios de los comercios colocan asientos multicolores en el espacio público durante el día, y los recogen al anochecer.

Como puede advertirse, algunas ciudades suizas están desarrollando, cada una a su ritmo, espacios públicos como los que Sabina Ruff descubrió entusiasmada este verano, en Liubliana. Fueron diseñados por el arquitecto y urbanista esloveno Jože Plečnik, quien veía la ciudad como un escenario vivo y el espacio público como un lugar de convivencia y democracia. Según Sabina Ruff, esto es exactamente lo que hace falta: un urbanismo centrado en las necesidades de los habitantes, es decir, que cuente con “una variedad de lugares que inviten a la gente a detenerse”.

bankkultur.ch

El paisaje suizo está amueblado con toda clase de bancos: bancos limpios, con grafitis, ajados por el tiempo (para los cuentacuentos) y bancos pintados de rojo, en pleno bosque. Fotos Keystone



¿Aceite de CBD? Un producto muypreciado, pero prohibido

Desde finales de 2022, las farmacias y otros comercios suizos tienen prohibida la venta de aceite de CBD listo para usar. Este derivado del cannabis sirve como tranquilizante y analgésico. Algunos médicos y farmacéuticos consideran que esta prohibición es contraproducente.

STÉPHANE HERZOG

Desde hace varios años, consumidores suizos de todas las edades acostumbraban acudir a la farmacia o a un comercio especializado para adquirir un frasco de aceite de cannabidiol (CBD), una de las numerosas moléculas que contiene el cannabis. Algunas personas lo usan para combatir el estrés, el dolor o el insomnio. El cannabidiol se encuentra en el cannabis para fumar y en ciertas cremas. “Este aceite lo vendemos a una clientela muy variada. Por ejemplo, una madre suele comprarlo aquí para su hijo autista. Es mejor que consumir neurolépticos”, afirma un farmacéutico de Friburgo especializado en fitoterapia.

Sin embargo, desde finales de 2022, algunos vendedores de aceite de CBD han decidido dejar de ofrecerlo. El motivo es una circular federal que prohíbe la venta de estos frascos, a menos que se les añada un repelente que los haga no aptos para el consumo. En este caso, el aceite se aplica en la piel. El CBD se clasifica ahora como medicamento, por lo que debe ser recetado por un médico. Además, su venta debe notificarse a la Oficina Federal de Salud Pública (OFSP). En la mayoría de los casos no se reembolsará.

Ni alimento ni medicamento

La revuelta contra al aceite de CBD empezó en Ginebra, donde el químico cantonal propuso a sus homólogos realizar una serie de pruebas. Los análisis revelaron en determinados casos problemas de dosificación del CBD o del THC (la sustancia psicoactiva del cannabis), con valores situados en ocasiones “por encima del umbral toxicológico”. “Estos productos no cumplen los requisitos para alimentos y no son lo suficientemente seguros, por lo que no pueden comercializarse”, juzgó Patrick Edder, químico cantonal de Ginebra. “A partir del momento en que este producto no es ni un alimento ni un medicamento, se encuentra fuera de toda clasificación. Lo hemos prohibido sin haberlo siquiera testado”, señala, por su parte, Yann Berger, químico cantonal de Neuchâtel.

Este planteamiento molestó a la Asociación Suiza contra el Reumatismo. “¿Cómo podrán los pacientes con dolor acceder ahora a los productos de CBD ingeribles?”, se pregunta su portavoz, Patrick Frei. También la doctora Barbara Broers, miembro de la Sociedad Suiza del Cannabis en la Medicina, se muestra decepcionada: “Por supuesto, hay que acatar la ley y la situación no era perfecta; pero teníamos a la venta un producto bastante caro y del



Frederic Couderc, productor de cannabis con CBD, comprueba la calidad de sus plantas en su empresa de Sierre. Foto: Keystone

que la gente tomaba algunas gotas antes de acostarse, con un bajo riesgo de abuso. Esto probablemente sea preferible que consumir benzodiazepinas, acudir a un almacén o buscar en Internet sin recibir ningún consejo de un farmacéutico o, incluso, comprar flores de CBD para fumar”, afirma la doctora.

Una medida que no siempre se cumple

Esta medida no siempre se cumple. En Friburgo, el farmacéutico antes mencionado sigue encargando aceites de CBD a sus mayoristas suizos y alemanes. El nivel de CBD se garantiza mediante una ficha de análisis, afirma. En Berna, una farmacéutica explica que sus existencias están a punto de agotarse. No recomendará el producto, muy a su pesar. Por su parte, el vicepresidente de la asociación sectorial de la industria suiza del cannabis, Cédric Heeb, estima que la prohibición ha tenido un impacto “considerable” sobre la producción suiza de CBD. “Gente común y corriente venía a comprar estos frascos”, comenta. Su empresa PhytoXtract, con sede en Ginebra, es una de las pocas que han conseguido pasar con éxito a un aceite de CBD autorizado por Swissmedic. “El resto del mercado se ha ido a Internet”, estima su director. Una parte de los consumidores han pasado a fumar CBD. ¿No es esto un fracaso en términos de salud pública? “El CBD para fumar es un producto del tabaco, por lo que está sujeto a la correspondiente reglamentación”, contesta Alda Breitenmoser, Presidenta de los químicos cantonales, quien dice comprender la decepción de los usuarios. “Pero si existe un riesgo para los consumidores, tenemos la obligación de actuar.”

Los campeones de Suiza en las urnas

El cantón de Schaffhausen registra invariablemente la mayor participación electoral a nivel nacional. También es el único cantón donde los ciudadanos están obligados por ley a acudir a las urnas. Sin embargo, este rincón más norteño del país está convencido de que este no es el único motivo.

SUSANNE WENGER

Poco antes de que el tren entre en Schaffhausen, capital del cantón del mismo nombre, ya se divisan desde la ventanilla las impresionantes cataratas del Rin, con sus enormes masas de agua que se desploman sobre los peñascos: Schaffhausen es famosa por este espectáculo natural, un monumento de relevancia nacional. Mucho menos conocida es otra característica sobresaliente de este cantón de 86 000 habitantes: en ninguna otra parte acuden tantos ciudadanos a las urnas. Schaffhausen registra sistemáticamente una participación electoral entre 15 y 20 puntos porcentuales superior a la media nacional.

En las tres votaciones federales de 2022, por ejemplo, la participación ascendió al 66 por ciento de la población de Schaffhausen con derecho a voto. En toda Suiza, este porcentaje fue de un escaso 45 por ciento. En las elecciones al Consejo Nacional de 2019, en Schaffhausen participó el 60 por ciento, mientras que el promedio nacional tan solo llegó a un 45 por ciento. En octubre, cuando aparezca este número de *Panorama Suizo*, Suiza volverá a elegir a su Parlamento: una vez más, es probable que los ciudadanos de este cantón nororiental acudan en masa a las urnas. ¿Por qué, entre los 26 cantones, Schaffhausen es el campeón en participación?

“Una tradición de mucho arraigo”

En busca de una explicación, nos adentramos en el pintoresco casco histórico de Schaffhausen. Aquí, en el edificio de Gobierno, trabaja Christian Ritzmann, Vicesecretario General del cantón de Schaffhausen y corresponsable del desarrollo de las elecciones. Él afirma: “En Schaffhausen, votar en elecciones y referendos es una tradición de mucho arraigo. La



¿Más alto, más apartado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales.

**Hoy:
Los votantes más cumplidores.**

Schaffhausen es un cantón marcadamente fronterizo. Comparte 152 kilómetros de frontera con Alemania y solo 33 con sus dos cantones vecinos: Zúrich y Turgovia.



llevamos en nuestro ADN”. Sin embargo, este arraigo también está respaldado por medidas destinadas a fomentar el espíritu cívico: en Schaffhausen rige desde hace casi 150 años la obligación de votar. Desde los inicios del Estado Federal, esta obligación ha existido también en otros cantones; pero solo Schaffhausen la ha mantenido hasta la fecha.

Quienes no la cumplen son sancionados, aunque de forma leve: el que no acude a las urnas debe pagar seis francos de infracción al Ayuntamiento, a no ser que tenga una buena excusa, entre las que se aceptan, según la ley electoral, las vacaciones, las obligaciones laborales y la enfermedad; tampoco se multa a quien entrega la documentación electoral incompleta en los tres días siguientes a las elecciones o al referendo. Esto mitiga considerablemente el carácter obligatorio de la medida, declara Ritzmann: “Más que de una obligación, se trata de un deber cívico”.

Un cantón fronterizo y de reducidas dimensiones

La obligación de votar (de la que quedan exentos los mayores de 65 años y los nativos y nativas de Schaffhausen que residen en el extranjero) parece gozar de amplia aceptación: hace cuarenta años, una iniciativa popular que pretendía abolirla fracasó en las urnas. La población considera el voto obligatorio una “especialidad



de Schaffhausen”, afirma Ritzmann. La gente está de acuerdo, dice, porque siempre le ha gustado debatir sobre cuestiones políticas. Esto tiene que ver con las reducidas dimensiones del cantón y la proximidad entre la población y sus representantes políticos: “Aquí nos encontramos todos en la zona peatonal, en el autobús o el restaurante”.

Hannes Germann, quien desde hace años es miembro del Consejo de Estado por parte de la UDC, nos comenta que la multa, “más bien simbólica”, podría jugar su papel en la elevada tasa de participación electoral: “Y es que, ¿a quién le gusta pagar al Estado más de lo estrictamente necesario?”. Pero, en su opinión, lo decisivo es la conciencia política, que se deriva, entre otras cosas, de la cercanía geográfica de Schaffhausen a la frontera alemana. Especialmente antes y durante la Segunda Guerra Mundial hubo aquí muchas tensiones: “Esto era motivo de preocupación y animó a la gente a involucrarse en la vida política”.

Votar es un deber cívico

“Tenemos una intensa vida política, en la que participan muchos jóvenes y mayores”, observa también Simon Stocker, candidato del PSS al Consejo de los Estados y oponente de Germann en la campaña electoral. El voto obligatorio, afirma, ejerce una influencia positiva. Además, “consideramos este deber cívico como un privilegio, por lo que probablemente seguiríamos votando en gran número, aunque no estuviéramos formalmente obligados a hacerlo”, opina Stocker. “Pero no es que quiera suprimir este deber cívico: este deber es único, forma parte de Schaffhausen”.

A unos pasos del edificio del Gobierno se encuentran los coloridos



puestos del mercado semanal de Schaffhausen. Entre la muchedumbre hay tanto voces a favor como voces en contra del voto obligatorio. “Debería ser algo voluntario”, enfatiza una mujer de 42 años que trabaja en el sector de cuidados. “De todas formas, yo no dejaría de acudir a las urnas”, asegura. Además, considera que muchos solo participan para evitar la multa, aunque en realidad no tienen ningún interés. En cambio, otros que desearían votar no pueden hacerlo; por ejemplo, quienes sufren alguna discapacidad mental. “El voto obliga-

torio no me parece mal”, opina por el contrario un jubilado de 84 años que trabajó en los ferrocarriles. Así, nadie puede quejarse por los resultados.

Schaffhausen, un cantón modelo

En definitiva, ¿qué hay detrás del milagro electoral de Schaffhausen: un verdadero compromiso o una leve presión desde arriba? Según los expertos, ambas cosas. Los politólogos Eveline Schwegler y Thomas Milic comprobaron, por un lado, que la proporción de votos en blanco (es decir,

Con sus enormes masas de agua que se desploman sobre las rocas, las cataratas del Rin son a la vez un monumento nacional y el emblema de Schaffhausen.

Foto Keystone

ni sí ni no) es mayor en Schaffhausen que en otros cantones. Esto indica una ponderación de intereses bastante realista: algunos votan para evitar la multa y se ahorran el esfuerzo de estudiar las propuestas. Por otro lado, según estos mismos investigadores, aun restando el bajo porcentaje de votos en blanco, Schaffhausen sigue ocupando el primer puesto en cuanto a participación electoral.

En otros cantones y a nivel nacional ha habido varios intentos de copiar el ejemplar modelo democrático de Schaffhausen: porque una queja

recurrente es que, por término medio, ni siquiera la mitad del electorado suizo se molesta en acudir a las urnas. ¡Qué contraste con las cifras de encuesta registradas a principios del siglo XX, cuando el 80 por ciento de la población votaba para elegir al Consejo Nacional! Uno de los motivos de este descenso de la participación electoral es la creciente desvinculación con los partidos políticos, cuyo poder de movilización se ve por lo tanto debilitado, según opina Daniel Kübler, Politólogo del Centro para la Democracia de Argovia.

¿Es la abstención electoral un problema?

La baja participación supondría un problema si no se respetaran los resultados. “Pero los resultados son bien aceptados en Suiza, independientemente de lo ajustados que sean o de lo escasa que haya sido la parti-

cipación”, asevera el investigador en temas de democracia. Además, en lo que respecta a las elecciones, cabe añadir que, debido al sistema político suizo, sus resultados tienen menos impacto en la composición del Gobierno que en otros países. Esto también explica la tasa de participación comparativamente baja, continúa Kübler. Sin embargo, quien no haya participado en las elecciones podrá expresar su opinión en las urnas varias veces al año.

Y la tasa de participación puede dispararse en todo el país si aquello que está en juego se considera importante: así, el récord de los últimos decenios lo ostenta, con un 79 por ciento de participación, la votación de 1992 sobre el ingreso de Suiza en el Espacio Económico Europeo. Los politólogos suelen considerar que en toda democracia es deseable la mayor participación posible. Opinan que el voto obligatorio en Schaffhausen

Christian Ritzmann, corresponsable del desarrollo de las votaciones, declara: “En Schaffhausen, votar en elecciones y referendos es una tradición de mucho arraigo.”

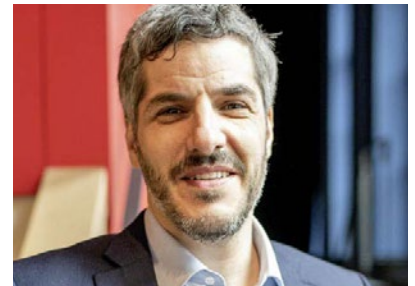
Foto SWE



Para Hannes Germann, miembro del Consejo de Estado por parte de la UDC, la conciencia política de Schaffhausen, fruto de su peculiar historia, es la principal razón de su elevada participación electoral. Foto parlament.ch



Para Simon Stocker, político del PSS, el deber de votar es un privilegio: “Es único, forma parte de Schaffhausen”. Foto puesta a disposición de la revista



es eficaz, pero que tiene sus límites. En materia de participación electoral, el factor decisivo es el interés por la política, subraya Kübler. De ahí la importancia de la educación cívica en las escuelas: “Y en este aspecto, nuestro país va a la zaga en comparación con sus vecinos”.

Cuando nuestro tren sale de Schaffhausen, volvemos a posar la mirada en las imponentes cataratas del Rin, envueltas en una espesa bruma: una bruma que se nos antoja casi tan refrescante como la vitalidad cívica de este pequeño cantón periférico.

El casco antiguo de Schaffhausen refleja las reducidas dimensiones del cantón. Esto fomenta la cercanía entre la población y sus representantes políticos, que a menudo se encuentran en el espacio público. Foto Keystone

La participación electoral de las suizas y suizos en el extranjero es mucho más baja que en el cantón de Schaffhausen. Para un análisis del comportamiento electoral de la “Quinta Suiza”, véase página 22.

“Panorama Suizo”, revista para la “Quinta Suiza”, aparece en su 49.º año con seis números anuales en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 13 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos). Las noticias regionales de “Panorama Suizo” se publican cuatro veces al año.

La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen solo los anunciantes. Sus contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la organización editora.

Las suizas y los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente la revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.— en Suiza y CHF 50.— en el extranjero.

VERSIÓN ONLINE
www.revue.ch

DIRECCIÓN EDITORIAL
Marc Lettau, Jefe de Redacción (MUL)
Stéphane Herzog (SH)
Theodora Peter (TP)
Susanne Wenger (SWF)
Paolo Bezzola (PB, representante del DFAE)

COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE
La sección “Noticias del Palacio Federal” se publica bajo la responsabilidad de la Dirección Consular, Departamento de Innovación y Cooperación, Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza.
kdip@eda.admin.ch | www.eda.admin.eda

ASISTENTE DE REDACCIÓN
Nema Bliggenstorfer (NB)

TRADUCCIÓN
SwissGlobal Language Services AG,
Baden

DISEÑO
Joseph Haas, Zúrich

IMPRESIÓN
Vogt-Schild Druck AG, Derendingen

EDITORIA
“Panorama Suizo” es editado por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Sede de la editora, la redacción y la administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna.
revue@swisscommunity.org
Tel. +41 31 356 61 10
Datos bancarios:
CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN
5 de septiembre de 2023

CAMBIOS DE DIRECCIÓN
Favor de comunicar cualquier cambio a su embajada o consulado. La redacción no tiene acceso a su dirección ni a sus datos administrativos.



Emma, Emma y Emma

11 637



Cuando dentro de unos años los padres llamen a su hija Emma en el parque, este nombre hará que muchas niñas se vuelvan: en 2022, Emma fue, una vez más, el nombre de pila más común entre las recién nacidas: 11 637 Emmas. Noah encabeza la lista de los nombres de varón. En cualquier caso, los 82 371 nacimientos del pasado año evidencian la inmensa variedad de nombres en Suiza. Fuente: Oficina Federal de Estadística

5 299

Quien este año se refugió en los Alpes para huir del calor, pudo notar que la línea de cero grados a menudo se encontraba muy por encima de las cumbres más elevadas: el 20 de agosto, se situaba a 5 299 metros sobre el nivel del mar, la mayor altitud jamás registrada.

Fuente: MeteoSchweiz

622

Suiza es campeona del mundo en materia de referendos. Desde 1900, el pueblo ha tenido la oportunidad de pronunciarse en 622 ocasiones, e incluso diez veces más si se incluyen las votaciones cantonales. A Suiza le siguen Nueva Zelanda (117 referendos), Liechtenstein (115) y —¿lo habrían adivinado?— las Islas Marianas del Norte, en el Océano Pacífico (110).

Fuente: Centro para la Democracia, Aarau

61

En plena ola de calor salieron a la luz los resultados de una gran encuesta sobre el grado de satisfacción de los suizos en el año electoral: de 57 000 encuestados, la mayoría se declaró satisfecha en términos generales. 61 de cada 100 encuestados declararon que les iba bien. Fuente: gfs Berna



El último resultado de la encuesta: la gran mayoría de los encuestados deja pasar un mes o, incluso, más, antes de cambiar la ropa de cama. No nos queda claro qué conclusiones deben sacarse de este dato acerca de la felicidad del país.

69

Pero ¿cuáles son los principales motivos de inquietud de esta mayoría que se declara satisfecha? Para el 69 por ciento de los encuestados, el tema más preocupante es el cambio climático. Otros temas supestamente candentes de la campaña electoral dejan indiferentes a muchos de ellos: el revuelo en torno al “woke” y al “género” se considera ampliamente artificial. La inmigración, la neutralidad y la igualdad también son temas que solo los preocupan moderadamente.

El plástico invade Suiza —el reciclaje no lo resuelve todo

Suiza consume un millón de toneladas de plástico al año. De esta cantidad, gran parte termina incinerándose, mientras que una fracción se recicla. Alrededor de 14 000 toneladas acaban en la naturaleza. Y aunque la capacidad de reciclaje aumenta, no deja de crecer el consumo.

STÉPHANE HERZOG

La reserva natural de Grangettes está situada en el antiguo delta del Ródano. Según Pro Natura, aquí prosperan los anfibios y los insectos. Tras peinar 25 playas del lago Lemán, la Asociación para la Salvaguardia del Lemán ha constatado que varios pantanos estaban contaminados por el plástico. “El lugar más valioso a orillas del Lemán es también el más afectado por los residuos plásticos”, deplora esta asociación.

“En comparación con otros países, Suiza registra un elevado consumo de plástico, lo que contribuye a agravar significativamente este problema

ambiental”, resume un informe del Consejo Federal, publicado en septiembre de 2022. Según demuestra una modelización, este consumo asciende a cerca de un millón de toneladas anuales, o sea, unos 120 kilogramos de plástico por persona. Suiza se enfrenta a una montaña de residuos de plástico: 790 000 toneladas, de las que casi la mitad procede de productos cuya vida útil ha sido menor de un año. ¿Qué ocurre con estos residuos? Más del 80 % acaba en plantas incineradoras, lo que produce energía para las redes de calefacción urbana. Solo una pequeña parte se recicla o se reutiliza: alrededor del

15 %; otra pequeña proporción acaba en el suelo, el agua y el aire. Son unas 14 000 toneladas anuales que escapan a “un eficiente sistema de eliminación”, según el mismo informe. Solo tirar basura produce unas 2 700 toneladas de estos residuos al año. Cerca de 50 toneladas de macroplásticos se liberan en el suelo por pérdidas en el transporte durante la eliminación de residuos, continúa el informe. Diez toneladas de bastoncillos de algodón y otros productos de higiene arrojados por el inodoro acaban en las aguas superficiales. Este total incluye también los microplásticos (ver recuadro).

Una escena poco acorde con la imagen de una Suiza impoluta: residuos de plástico a orillas del Lago de Ginebra, en la reserva natural Le Fort, a corta distancia de Bouveret (VD).
Foto Keystone





Nuevos sistemas de recolección

Ante esta situación, ¿qué puede hacerse? “Al igual que con el PET, que se recicla en su totalidad, habría que instrumentar una política nacional de tratamiento de plásticos, que abarcaría desde el diseño del material hasta su procesamiento”, opina Jasmine Voide, Responsable de Proyectos en Swiss Recycling, organización central de este sector. Efectivamente, la infinita complejidad de los plásticos complica o, incluso, impide su reciclado. No obstante, Swiss Recycling llama la atención sobre las propiedades únicas del plástico y, en particular, su aptitud para proteger los alimentos. Greenpeace, por su parte, subraya que cuando se reciclan artículos de plástico elaborados con sustancias tóxicas, estas pueden transferirse a los plásticos reciclados. En todo caso, se están desarrollando en Suiza nuevos sistemas de recolección de plásticos no PET, que permitan procesar, por ejemplo, cartones de leche, frascos pequeños o envoltorios de papas fritas. La compañía InnoGruppe, con sede en Turgovia, señala que en 2022 recuperó más de 7 000 toneladas de plástico, a través de una red de 500 municipios que le han otorgado una concesión para re-

Varios municipios suizos están introduciendo un nuevo sistema que permite recolectar residuos plásticos de todo tipo. El objetivo es elevar significativamente la tasa de reciclaje. Foto Keystone

Un consumo al alza

“El porcentaje de reciclado aumenta, pero también lo hace el consumo. Además, el proceso consume energía”, apunta Florian Breider, Director del Laboratorio Central Medioambiental en la EPFL. La huella de gases de efecto invernadero (GEI) del plástico en Suiza representa alrededor del 5 % de la huella total de GEI del país, según la Oficina Federal del Medio Ambiente. “Una vez que su botella de plástico se haya convertido en un suéter, un cubo o en diferentes objetos, estos ya no se podrán reciclar”, advierte Jacques Exbalin, autor de un libro dedicado a la guerra contra el plástico. El principio mismo de la privatización del reciclaje es cuestionado por Greenpeace, que considera que la necesidad de plásticos por parte de este sector alentarán a su vez su producción, en un mundo en el que la electrificación de los transportes empuja a los grandes grupos petroleros a diversificar parte de su producción hacia el plástico. Más de 400 millones de toneladas de plástico se producen cada año. “Cuando te dicen: ‘Todo está bien si clasificas tu plástico’, este mensaje es totalmente falso. Lo que debe hacerse es producir artículos que duren el mayor tiempo

posible y se reciclen lo más fácilmente posible”, considera Florian Breider, quien lamenta el enorme desperdicio de objetos desechables, especialmente las botellas de agua, “un producto inútil, pues en Suiza el agua del grifo es de muy buena calidad”. Para Greenpeace, las medidas para mejorar la recogida de residuos son puro “lavado de imagen ecológico”. La organización medioambiental aboga por la transición a un sistema de envases reutilizables.

Microplásticos en el suelo, el agua y la atmósfera

En Suiza, la gran mayoría de los residuos plásticos dispersos en la naturaleza proviene de la abrasión de los neumáticos (8 900 toneladas por año), según datos de la Oficina Federal del Medio Ambiente. Además, unas cien toneladas de partículas plásticas penetran cada año en el suelo a través de los fertilizantes derivados del compost. También generan microplásticos el lavado y el uso de ropa sintética. Cada año se vierten en la naturaleza unas tres toneladas de microesferas de plástico derivadas de productos cosméticos. Resulta prácticamente imposible eliminar las micropartículas de plástico que se esparcen. El precio lo paga la fauna. También se han encontrado pequeñas cantidades de microplásticos en el tracto digestivo de aves y peces en Suiza, según señala un estudio de 2014. Aún se desconocen los efectos del plástico en el ser humano, observa Florian Breider, quien participa en una investigación encaminada a cuantificar su presencia en los pulmones. Otro problema es que los plásticos contienen aditivos diseñados, por ejemplo, para hacerlos más flexibles. Sin embargo, “los fabricantes solo ofrecen información completa [sobre estos aditivos] si hay objetivos de mercadotecnia detrás. Tal es el caso de las tetinas para bebés, de las que se garantiza que no contienen bisfenol”, recalca este experto. (SH)

Un utopista que se adelantó cien años a su tiempo

La novela utópica de Jakob Vetsch “Die Sonnenstadt”, publicada en 1923, anticipaba mucho de lo que hoy reclamamos con urgencia.



Jakob Vetsch
(1879-1942)

CHARLES LINSMAYER

En 1923 apareció en Zúrich “Die Sonnenstadt. Ein Roman aus der Zukunft für die Gegenwart” [“La ciudad del sol. Una novela del futuro para el presente”]. Su autor era un tal “Mundus”, que se identificaba al final del prefacio como “J. Vetsch, Doctor en Derecho y Filosofía”, “para brindar una referencia provisional a la añorada comunidad de pensadores con ideas afines”. Jakob Vetsch, nacido en 1879 en Nesslau (SG), estudió Filología Germánica y Derecho. En 1916 ocupó el cargo de Secretario de la Asociación de Cerveceros Suizos y en 1918 se casó con la hija de un importante accionista de este ramo.

Y, como él mismo dijo sarcásticamente, habría disfrutado de una “plácida y honrosa vejez en un feliz círculo familiar, laureado por cargos administrativos bien remunerados y con un futuro asegurado”, si no hubiera renunciado a todo ello con su novela. Los profesores, políticos y pastores a quienes Vetsch obsequió su libro se quedaron pasmados ante la impotente rabia con la que el administrativo de una asociación empresarial atacaba a la economía capitalista. No podían saber que Vetsch había sido presionado por su futuro suegro, a cambio de una “indemnización” millonaria, para que se casara con su hija, que padecía una enfermedad hereditaria, y criara con ella un hijo también discapacitado...

El mundismo de Vetsch es una utopía mundial de corte urbanista. En 2100, la Tierra está dividida en cinco “países” (Europa, Asia, América, África y Australia) y 25 000 ciudades. Cada país está gobernado por veinte sabios y un padre de la patria, mientras que el gobierno mundial está formado por cincuenta diputados de estos países. La historia se desarrolla en la ciudad del sol, Zúrich, cuyo es-

tilo de vida se ilustra con una historia de amor. Se ha abolido el dinero, y todo el mundo tiene lo que necesita. Todos son “estudiantes” durante décadas, pero devuelven este privilegio realizando trabajos temporales que no pueden imponerse a nadie de por vida. La sexualidad está desligada de las ataduras del matrimonio, el control de la natalidad y la contracepción están a cargo del Estado; el matrimo-

“Entonces se levantaron algunos hombres, con el corazón compungido por la miseria en el mundo. E identificaron el mayor obstáculo para la fraternidad mundial, y lo llamaron por su nombre: dinero y capitalismo. Y lo proclamaron sin rubor, aun a riesgo de ser tachados de comunistas. Se levantaron en todos los rincones de la tierra, y de todos ellos se apoderó la unidad del mundo y de la humanidad. Se llamaron a sí mismos y a sus seguidores “mundistas”; su objetivo era un Estado mundial y una administración planetaria”.

(Jakob Vetsch, “Die Sonnenstadt”, publicado por último en la editorial Ex Libris, Zúrich, agotado)

nio puede disolverse al cabo de cinco años. Todo el mundo trabaja 25 horas semanales y dedica el resto de su tiempo a perfeccionar alguna habilidad artística. En todo el planeta, la protección de la naturaleza tiene absoluta prioridad en parajes no degradados por la expansión urbana, y las ingentes necesidades de energía eléctrica que se requieren se satisfacen gracias a centrales hidroeléctricas, solares, eólicas y mareomotrices. En esta sociedad emancipada está garantizado “el pleno desarrollo de la personalidad”, incluso para la mujer, sea madre o no.

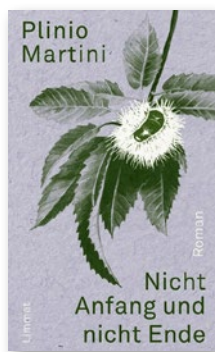
Un destino truncado

“Die Sonnenstadt” era una especie de evangelio, pero el mundismo no encontró ni un solo discípulo. Los 40 000 ejemplares enviados desencadenaron una hostil campaña de prensa, y en 1924 Vetsch tuvo que declararse en quiebra. Cuando la familia de su esposa quiso internarlo por perturbado mental, renegó de su doctrina; se trasladó a Liechtenstein y luego, en 1934, a Oberägeri, donde llegó a ser alcalde y falleció en 1942, sin haber vuelto a publicar una sola línea. “Un pueblo sin nadie que salga del montón por sus ideas es como una sopa sin sal”, declaró Walter Robert Corti, fundador de la Aldea Infantil Pestalozzi de Trogen, en referencia al destino de Vetsch. “Individuos como él sufren más que la gente normal, pero siempre hay algo que aprender de sus visiones”.

BIBLIORAFÍA: “Die Sonnenstadt” se publicó por última vez en 1982 en la edición Ex Libris “Frühling der Gegenwart” [“La primavera del presente”]. Aún pueden encontrarse algunos ejemplares en anticuarios.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÚRICH

Crónica de un valle



PLINIO MARTINI:
Nicht Anfang und nicht Ende. Traducido del italiano (Il fondo del sacco) por Trude Fein. Editorial Limmat, Zúrich 2023, 240 páginas. 32 francos.

Más que ninguna otra región de Suiza, el Tesino ha experimentado profundos cambios en los últimos cien años: la “hermanita pobre” de antaño se ha convertido en la meca del turismo suizo. Plinio Martini revive el dramático pasado de esta región en “*Il fondo del sacco*” (1970), que acaba de publicarse en alemán bajo el título “*Nicht Anfang und nicht Ende*”. La acción se desarrolla a finales de los años veinte en la región natal de Martini, el Val Bavona, un valle lateral del Maggia, donde la naturaleza se despliega en toda su belleza salvaje. La falta de trabajo para poder alimentar a las familias numerosas a menudo obligaba a los jóvenes a emigrar. Muchos de ellos coreaban: “*America, America, America, / in America voglio andar!*” [“América, América, América / ¡A América quiero ir!”], lo que no era del agrado de todos en el valle. Los mayores, en particular, temían que sus hijos

nunca volvieran a casa, ya fuera porque hubieran tenido éxito en el extranjero o porque se avergonzaran de su fracaso. Entre los emigrantes figura el narrador de la novela, Gori Valdi, quien firmó el contrato antes de que Maddalena y él se atrevieran a confesarse su amor, por lo que abandona su tierra natal apesadumbrado.

Dieciocho años después, Gori está de regreso. Maddalena murió poco después de que él se fuera. A pesar de todo el dinero que logró hacer en América, Gori ha perdido todas sus ilusiones. El escritor, que permaneció toda su vida en el Val Bavona, nos relata, desde su perspectiva, el crudo día a día de sus habitantes. Martini no se anda con rodeos en la vívida y minuciosa descripción de la miseria, siempre acompañada de una sutil nostalgia del protagonista por volver a ella: porque la pobreza se hacía más llevadera gracias al fuerte sentido de comunidad y las canciones melancólicas, que Gori echaba de menos en América. A su vuelta, el presente le parece insípido. Recién llegado, sentencia: “Hasta la fecha sigo maldiciendo el trenecito que me arrancó de aquí”. Un profundo pesar envuelve su relato cuando añora los viejos tiempos. “Empecé a comprender que la felicidad surge de la nada, y que yo había perdido esta nada que hace feliz a la gente”. La novela de Plinio Martini es una maravillosa historia de añoranza, una tierna y dolorosa historia de amor; pero ante todo es un espléndido testimonio de los tiempos pasados. El libro está repleto de personajes entrañables, de vívidas historias y giros del destino, la mayoría de los cuales “sucedieron realmente”. Plinio Martini se contentó con darles un leve toque de fantasía.

BEAT MAZENAUER

Canciones de una mediana edad sin crisis



JAËL:
“Midlife”.
Phonag, 2023.

A Jaël la persigue su pasado musical. Siempre que publica un nuevo álbum en solitario, muchos de sus fans esperan un regreso a sus raíces, una obra que suene como el *trip-hop* de lo que fuera su exitosa banda: Lunik.

Lunik desapareció hace ya diez años. Entretanto, la cantante de Berna ha publicado dos álbumes bajo su propio nombre, y acaba de salir el tercero: *Midlife* que, como lo indica su título, trata de la vida de esta mujer de mediana edad. Pero, contrariamente a lo que esto podría sugerir, su último álbum no habla de la crisis de mediana edad, porque la cantante, de 43 años y madre de dos hijos, lleva una existencia feliz: está casada, tiene una vida familiar estable y se siente en paz consigo misma. Está mucho mejor de lo que

estaba a mediados de los treinta, según confía en entrevistas recientes. Ya han quedado atrás los ataques de depresión y ansiedad.

De ahí que el tono de *Midlife* sea sereno y pausado, pues de lo que se trata ahora es de saldar cuentas con el pasado, para aprovechar lo positivo de la vida. Así, mientras que “*She Only Sings When She’s Drunk*” aborda el tema del alcoholismo y que “*Paralyzed*” relata una agresión sexual de la que Jaël fuera víctima, “*Only Human*” nos habla de la maternidad: una madre no debe ser demasiado exigente consigo misma, pues a fin de cuentas también es un ser humano.

La voz de Jaël sigue siendo frágil y cristalina, aunque un poco menos añorada que antes. En *Midlife*, su delicado canto, acompañado de piano y guitarras acústicas, está envuelto en un ambiente cálido y etéreo, de gran profundidad.

No, *Midlife* no suena como Lunik, a pesar del tema “*To Miss You*”, que Jaël escribió y plasmó para la posteridad en colaboración con Luk Zimmermann, su acompañante musical de aquel entonces. Y qué bueno que así sea, ya que *Midlife* es un álbum de música pop independiente, sereno, armonioso y maduro, totalmente coherente. El único tema que se aparta un poco de la tónica general es “*liTü*”, en el que la cantante declara sentirse a veces como una extraterrestre en este planeta. Es la primera canción interpretada por Jaël en dialecto, en un álbum convencional. Cabe mencionar, asimismo, que *Midlife* consta de dos partes: la primera reúne las once nuevas canciones grabadas en el estudio, mientras que la segunda presenta grabaciones en directo de su última gira acústica. Si los temas en vivo agregan valor al álbum o no, es simple cuestión de gustos.

MARKO LEHTINEN

El voto de la Quinta Suiza refuerza tendencias o crea contrapeso, pero nunca tiene poder de veto

¿Cómo votaron los suizos en el extranjero en los últimos cuatro años? “Panorama Suizo” analiza los resultados de los últimos 36 referendos nacionales. Surge así una imagen rica en matices.

MARC LETTAU Y THEODORA PETER

En las elecciones de 2019, la Quinta Suiza causó sorpresa por su voto marcadamente verde. Si bien los partidos ecológicos registraron un fuerte avance en el interior del país, este avance se duplicó en el caso de la Quinta Suiza. Sin embargo, las elecciones y los numerosos referendos nacionales se rigen por leyes diferentes. Por eso nos hemos preguntado: ¿Cómo votaron los suizos en el extranjero en los referendos de los últimos cuatro años? ¿Cómo influyeron en los resultados nacionales? ¿Obedece su comportamiento electoral a patrones específicos?

En busca de respuestas, *Panorama Suizo* analizó con lupa los resultados de los últimos 36 referendos. En más de un tercio de los casos (14 de 36), los votos en Suiza y en el extranjero son muy similares, con diferencias de apenas unos puntos porcentuales. Estas leves diferencias nos permiten sacar una primera conclusión, de carácter muy general: el voto de la Quinta Suiza suele coincidir con el de Suiza en su conjunto. Posteriormente, hemos examinado más de cerca los resultados electorales que presentaban diferencias del 5 % o más. Nuestras conclusiones se presentan a continuación.

El voto de la Quinta Suiza refuerza las tendencias

La Quinta Suiza juega a menudo un papel de refuerzo. En 14 de los 36 referendos, reforzó el consenso obtenido en Suiza, por ejemplo, confirmando un “Sí” nacional con un “Sí” mucho más marcado. Este papel amplificador de la Quinta Suiza fue particularmente notable en materia sociopolítica y de valores. Por término medio, la Quinta Suiza se mostró aún más favorable a la introducción del permiso de paternidad (con una diferencia de + 18,2 %), al cambio de paradigma para la donación de órganos (+ 16,2 %), al aumento de la edad del SVS para las mujeres (+ 7,5 %) y al matrimonio para todos (+ 7,1 %). Asimismo, reforzó el voto en contra de la iniciativa para limitar la inmigración, superando en más de un 15 % el rechazo de los suizos residentes en el país. En todas estas cuestiones, la Quinta Suiza fue todo menos una fuerza opositora.

El voto de la Quinta Suiza crea contrapeso

En una cuarta parte de los casos (9 referendos de 36), los ciudadanos del interior y los del extranjero expresaron opiniones diametralmente opuestas: los claros resultados del “No” en casa se corresponden con resultados igualmente claros del “Sí” en la Quinta Suiza, o viceversa. Esto se relaciona con el resultado electoral “verde” de 2019: el rol de contrapeso de la Quinta Suiza, como correctivo, se notó esencialmente en materia ecológica. A diferencia de Suiza en su conjunto, la Quinta Suiza se pronunció a favor de la iniciativa sobre el agua potable, de la Ley del CO₂ y de la iniciativa contra la cría

intensiva. El mayor contrapeso de la Quinta Suiza fue su voto a favor la Ley del CO₂, que fracasó en las urnas en 2021. Los suizos en el extranjero la aprobaron con un masivo 72,2 %: ¡una diferencia de casi un 23 % respecto al resultado general!

Primera conclusión: un voto de tres vertientes

La evaluación de las 36 votaciones de la legislatura a punto de terminar muestra a grandes rasgos lo siguiente: la Quinta Suiza tiene un perfil electoral específico; pero no se trata en absoluto de un electorado imprevisible, exótico y opositor al que haya que temer. Su voto consta de tres vertientes: confirmación, refuerzo y contrapeso: refuerzo en cuestiones de valores y política social; y contrapeso en los temas ecológicos, que suelen suscitar cierta reticencia en Suiza.

Segunda conclusión: un electorado sin poder de veto

La Quinta Suiza no tiene poder de veto: no inclinó la balanza en ninguno de los 36 referendos de la legislatura que está a punto de terminar. Su peso es demasiado modesto. Los electores registrados de la Quinta Suiza solo representan en torno al 4 % del total de la población electoral. Esto solo es suficiente, en caso de una votación contundente, para ejercer una influencia marginal en el resultado global: unos 0,5 puntos porcentuales. Pero, en la mayoría de los casos, los votos de la Quinta Suiza suelen marcar una diferencia mucho menor: por término medio, su impacto es de apenas un 0,2 %.

Tercera conclusión: un peso político en constante aumento

Por limitada que sea la influencia de la Quinta Suiza, su peso político es cada vez mayor. El número de suizos en el extranjero registrados en el censo electoral crece sin cesar: en términos relativos, este aumento es tres veces mayor que el del número total de suizos residentes en el extranjero. Según la Oficina Federal de Estadística, el 31 de diciembre de 2022 había más de 227 000 electores registrados fuera de nuestras fronteras. En términos de peso político, la Quinta Suiza está a punto de superar al cantón del Tesino.

Para mayor información sobre la metodología y la base de datos, véase [revue.link/votar](https://www.panorama-suizo.ch/votar)



Suiza da un paso hacia la OTAN

El Consejo Federal desea que Suiza se integre en el sistema europeo de defensa antiaérea Sky Shield. Esto va más allá de la adquisición conjunta de armas defensivas. Los críticos ven en ello una amenaza a la neutralidad de nuestro país.

CHRISTOF FORSTER

El ataque de Rusia a Ucrania ha arrojado una cruda luz sobre la falta de armamento que padecerían los países europeos para repeler una agresión de este tipo. La guerra puso de relieve la importancia de la defensa antiaérea. En otoño de 2022, quince países europeos lanzaron la iniciativa *European Sky Shield*, a propuesta de Alemania. Este proyecto apunta a reforzar el sistema europeo de defensa antiaérea y a paliar algunas de sus deficiencias.

En verano de 2023, la Ministra suiza de Defensa, Viola Amherd, firmó una declaración de intenciones para participar en la iniciativa de adquisición. En declaraciones a los medios, la Consejera Federal declaró que el objetivo era la adquisición conjunta de armamento y la “interoperabilidad”, es decir, la mejor interacción posible entre los distintos sistemas de defensa. Suiza, subrayó, puede decidir por sí misma en qué medida participará en la iniciativa. El objetivo es evitar que exista un agujero en el escudo aéreo que protege Suiza.

También en Suiza, la agresión rusa ha hecho tambalearse las certezas: cada vez se es más consciente de que la seguridad de un país pequeño no puede asegurarse sin forjar alianzas con países amigos. Sin embargo, esto no es ninguna novedad. Al principio de la Segunda Guerra Mundial, por ejemplo, el general Guisan hizo preparativos para colaborar con el ejército francés en caso de invasión alemana.

Con su participación en *Sky Shield*, el Consejo Federal pisa el delicado terreno de la neutralidad. La Ministra de Defensa Amherd recalcó que Suiza no se entrometería en los conflictos de otros países. En una declaración complementaria a la iniciativa, Suiza formuló reservas en materia de neutralidad, excluyendo explícitamente cualquier participación en conflictos internacionales. También Austria, otro país neutral, tiene previsto adherirse a este proyecto.

Sin embargo, esta declaración no bastó para apaciguar a los críticos. La UDC, en particular, teme que Suiza esté dando un paso más hacia la OTAN y advierte ante un posible fin de su neutralidad. Es verdad que *Sky Shield* acerca a nuestro país a la OTAN: a través de este proyecto, que se integrará en las estructuras de la OTAN, los países participantes desean reforzar el pilar europeo de la alianza occidental. Además, hablar de “interoperabilidad” significa que Suiza y los países de la OTAN se entrenarán para llevar a cabo operaciones conjuntas. Por tanto, el proyecto va más allá de una simple asociación de compra para adquirir material bélico en condiciones ventajosas. Quienes comparten una interpretación menos estricta de



La Ministra de Defensa, Viola Amherd, y el Jefe de las Fuerzas Armadas, Thomas Süssli, dan con sus planes un paso hacia la OTAN.

Foto Keystone (imagen de archivo de 2020)

la neutralidad acogen con satisfacción los planes de Viola Amherd. Para ellos está claro que Suiza no podría defenderse sola en caso de emergencia. Actualmente ya cuenta con el escudo de defensa antiaérea de la OTAN, sin haber contribuido de forma concreta a la seguridad del continente, que atraviesa su mayor crisis de los últimos decenios.

En esta dirección apunta también la reorientación del ejército suizo presentada por su jefe, Thomas Süssli, unas semanas más tarde: debe recuperar su capacidad de repeler ataques con todos los medios, como en los tiempos de la Guerra Fría, pero adaptándose a la realidad actual.

Si Suiza entrara en guerra, quedarían sin efecto sus obligaciones legales en materia de neutralidad. Debemos estar preparados para esta eventualidad, afirma el informe que esboza la reforma básica del ejército de aquí a 2031. Este cuerpo debe ser capaz de asumir la defensa, incluso en colaboración con otros ejércitos. No se puede actuar en solitario, por lo que resulta fundamental la cooperación internacional, también en materia de adquisiciones.

Sin duda, los planes del Ministerio de Defensa suscitarán intensos debates sobre el ejército y la neutralidad.

Trabajando al servicio de Suiza: testimonios de Haití y Venezuela

Hoy están en Hanói, mañana quizás estén en Londres. Los empleados de las embajadas y los consulados suizos están acostumbrados a cambiar de país y de entorno cultural. Cada año, el DFAE busca especialistas y directivos que pongan sus competencias al servicio de la Confederación.

Suiza está presente en todo el mundo, con unas 170 representaciones y 250 miembros de la carrera “Asuntos consulares, gestión y finanzas” (KBF, por sus siglas en alemán). ¿Y qué tiene de especial? Que el lugar de trabajo cambia cada dos a cuatro años. Ariela Kraska (Puerto Príncipe) y Pascal Sollberger (Caracas) nos relatan sus experiencias y nos presentan los retos de la carrera KBF.

“Estoy disponible para una entrevista a las doce del mediodía, hora suiza, es decir, a las seis de la mañana en Haití”. Agendar una cita telefónica no es fácil cuando hay un océano de por medio. En el caso de Ariela Kraska, es el Atlántico. Fue su interés por otras culturas lo que la impulsó a emprender una carrera KBF en el DFAE, que incluye la gestión operativa, los servicios consulares y las finanzas, en el marco de los programas de cooperación internacional (CI). Desde julio de 2021 labora en Puerto Príncipe, como Jefa de Finanzas, Recursos Humanos y Administración de la Oficina de Cooperación Suiza en Haití. Permanecerá allí hasta 2024, tras lo cual se trasladará a otra representación suiza en el extranjero o volverá a la sede central de Berna. “Cada dos a cuatro años tengo la oportunidad de descubrir un nuevo país y de relacionarme con personas de orígenes, tradiciones y mentalidades diferentes. Esto supone a la vez un enriquecimiento y un reto. El reto está claro: cuanto más difícil sea el entorno, menos previsible será el transcurso del día”.

Formación y competencias requeridas

La mayoría de los empleados de asuntos consulares, gestión y finanzas trabajan fuera de Suiza. Esto no siempre es fácil, sobre todo si sus parejas no pueden trabajar en ese país, si la libre circulación está restringida o la calidad de vida es baja. La capacidad de adaptación y la competencia intercultural en circunstancias a veces precarias forman parte de los requisitos profesionales. “Las jornadas son largas, y a veces ajetreadas. Hay que ser

capaz de mantener la calma y estar pendiente de lo que ocurre en todos los ámbitos; las finanzas, los recursos humanos y la seguridad”, explica Ariela Kraska. “Recuerdo haber visitado a un preso recluso en condiciones indignas y haber acompañado casos de secuestro infantil”. Los candidatos y candida-

tas pasan por un proceso de selección y reciben una formación de quince meses. Primero asisten a una formación teórica de dos meses en Berna, a la que sigue una formación práctica de un año en la red exterior del DFAE. A continuación, los candidatos asisten a un módulo teórico adicional de un mes, antes de someterse a una evaluación final por parte del comité de admisión en Berna. La formación se centra en los objetivos y prioridades de la política exterior suiza: paz, seguridad, reducción de la pobreza, bienestar, sostenibilidad y digitalización.

Objetivo: representar a Suiza en el mundo

El personal de la carrera de KBF es imprescindible para que Suiza pueda cumplir su cometido en el extranjero. “Ingresé en el DFAE en 2014 y desde entonces he ocupado car-

“Cuanto más difícil sea el entorno, menos previsible será el transcurso del día”

Ariela Kraska



Ariela Kraska comenzó su carrera profesional en el sector hotelero; posteriormente cursó estudios universitarios de administración de empresas. Foto puesta a disposición de la revista, Charly Amazan, Getty Images (montaje fotográfico)



Pascal Sollberger es economista especializado en seguros. Antes de trabajar para el DFAE laboró más de diez años en el sector privado de seguros y gestión de procesos. Foto puesta a disposición de la revista, Pascal Sollberger, iStock (montaje fotográfico)

gos en casi todos los continentes; por ejemplo, en Indonesia y el Líbano. Desde 2021, me encuentro en Venezuela. La embajada suiza en este país también tiene a su cargo las relaciones con siete naciones caribeñas, como Barbados o Trinidad y Tobago”, explica el Cónsul Pascal Sollberger. El personal de las representaciones defiende los intereses de Suiza en todos los ámbitos de las relaciones diplomáticas internacionales. Dentro de la representación en el extranjero, los empleados de KBF coordinan las operaciones de funcionamiento y fungen como intermediarios entre los diversos departamentos. En el día a día, esto supone una mezcla de actividades planificables y no planificadas. “Trabajar en una embajada significa trabajar tanto para Suiza como para el país donde uno se encuentre. En materia de funcionamiento operativo, seguridad y gestión de crisis, trabajo en estrecho contacto

con empleados suizos y venezolanos, proveedores de servicios externos y con otras embajadas y organizaciones internacionales, como el Comité Internacional de la Cruz

“Ingresé en el DFAE en 2014 y desde entonces he ocupado cargos en casi todos los continentes; por ejemplo, en Indonesia y el Líbano”

Pascal Sollberger

Roja”. Reaccionar con rapidez ante situaciones críticas es una de las tareas del personal de KBF. Pascal Sollberger recuerda la explosión en el puerto de Beirut, de 2020, en la que la embajada resultó gravemente dañada. “Cuando suceden sucesos así, el personal juega un papel clave; yo estaba a cargo de la unidad de crisis. Lo que vivimos entonces nos dejó una huella imborrable”. Otra tarea importante es ofrecer servicios consulares de alta calidad a la población suiza en el extranjero y a los turistas suizos (celebración de matrimonios interculturales, expedición de pasaportes, repatriaciones, etc.) en estrecha colaboración con el personal consular especializado.

DFAE

Un trabajo para amantes del cambio

El Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) busca ciudadanos y ciudadanas suizas que pongan sus competencias y su experiencia al servicio de la Confederación.

Estos ciudadanos y ciudadanas pueden optar por las llamadas “carreras móviles”: “móviles”, porque quienes laboran en ellas están obligados a cambiar de puesto cada dos a cuatro años. Se ofrecen las siguientes opciones:

- carrera de “asuntos consulares, gestión y finanzas”
- carrera de “cooperación internacional”
- carrera de “diplomacia”
- personal consular especializado.

¿Desea poner sus competencias y su experiencia al servicio de Suiza? Más información en www.eda.admin.ch/karriere



Suiza en tu bolsillo

SwissInTouch.ch
La app para los suizos y suizas en el extranjero



swissintouch.ch



Elecciones al Parlamento Federal 2023

El 22 de octubre de 2023 se celebraron las elecciones para renovar las dos cámaras del Parlamento Federal. Los resultados de las elecciones, así como los datos, vídeos explicativos y gráficos interactivos sobre las elecciones al Consejo Nacional y al de los Estados están disponibles en www.ch.ch/wahlen2023, gracias a la colaboración entre la Cancillería Federal, los Servicios Parlamentarios, la Oficina Federal de Estadística y los cantones.

Esta información y los resultados de las elecciones también se publicarán en VoteInfo, la app de la Cancillería Federal. Enlace corto: revue.link/voteinfo

Debido a estas elecciones al Parlamento Federal no habrá más votaciones en 2023. La próxima fecha de votación será el 3 de marzo de 2024. El Consejo Federal establecerá las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

Toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto electoral, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) puede encontrarse en www.admin.ch/abstimmungen o en la app VoteInfo.

Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se habían lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- Iniciativa popular federal “Por una alimentación segura: fomentando la producción nacional sostenible, con más alimentos de origen vegetal y agua potable limpia (iniciativa sobre alimentación)” (13 de diciembre de 2024)
- Iniciativa popular federal “¡No a una Suiza de 10 millones! (iniciativa de sostenibilidad)” (4 de enero de 2025)

Encontrará la lista de iniciativas populares para las que se están recogiendo firmas en <https://www.bk.admin.ch/> >

Politische Rechte > Volksinitiativen > Hängige Volksinitiativen

Notas

Comunique a su representación suiza su(s) dirección(es) de correo electrónico y su(s) número(s) de celular y/o sus eventuales modificaciones y regístrese en el mostrador en línea (enlace en la página web del DFAE www.eda.admin.ch o vía www.swissabroad.ch) para elegir la forma en que desea que le sean enviados “Panorama suizo” y otras publicaciones. En caso de problemas, favor de contactar con su representación.

Podrá leer y/o imprimir en cualquier momento la edición actual de “Panorama Suizo” y los números a partir de 2006 en www.revue.ch. “Panorama suizo” se envía electrónicamente (por correo electrónico gratuito) o como edición impresa a todos los hogares de suizos y suizas en el extranjero; también está disponible como app para iOS/Android.

“A los 15 años, regresé solo a Suiza”

El suizo en el extranjero Wëndabo André Kientega regresó a Suiza desde África para cursar el bachillerato. A continuación, relata sus experiencias durante este periodo y, más adelante, en el servicio militar y en la Escuela Técnica Superior de Ciencias Aplicadas.

“Nací en el cantón de Zug en 1998, pero solo viví allí unos años antes de que mi familia se trasladara a Neuchâtel, donde aprendí francés y asistí al jardín de infancia y a la escuela primaria.

En 2009 nos trasladamos a Burkina Faso, porque mis padres fundaron la ONG “Wëndbeno FEED” para ayudar a mujeres y niños necesitados. Vivíamos en las afueras de la ciudad de Bobo-Dioulasso. Eran frecuentes los cortes de agua y electricidad. Fue un auténtico choque cultural, pero también una experiencia enriquecedora.

Fui a un colegio francés, donde la mayoría de los alumnos eran burkineses, pero también había jóvenes de todas las nacionalidades. Como la escuela no ofrecía bachillerato y pensando en la calidad de la enseñanza, decidí volver a Suiza para continuar mis estudios y reencontrarme con mis amigos de la infancia. Así que, a los 15 años, regresé solo al cantón de Neuchâtel, donde cursé el bachillerato. Durante estos tres años, viví con amigos de mi familia. Me adapté rápidamente, ya que, cuando vivía en Burkina Faso, solía visitar Suiza una vez al año. Sin embargo, al principio fue difícil vivir separado de mi familia.

Una vez concluido el bachillerato, no sabía qué hacer. Así que me tomé un año sabático, durante el cual finalicé la escuela de reclutas en el Tesino e hice varias prácticas para encontrar mi camino. Y terminé encontrando lo que realmente me interesaba: estudiar ingeniería agrónoma en una Escuela Técnica Superior de Ciencias Aplicadas. Tuve que hacer diez meses de prácticas con agricultores de los cantones de Friburgo, Vaud y Ginebra, antes de que me aceptaran en la Haute Ecole du Paysage, d'Ingénierie et d'Architecture (HEPIA) de Ginebra. Me gustó mucho el programa de estudios, porque abarcaba una amplia variedad de temas de actualidad, como la autonomía alimentaria en Suiza, el uso de pesticidas y la agricultura biológica.

Por desgracia, tuve que prolongar mis estudios un año, porque el ejército me llamó como soldado del sector sanitario durante



Wëndabo André Kientega: “Es bueno saber a quién se puede recurrir para obtener ayuda o información”. Foto zvg

la pandemia de coronavirus. Me asignaron a una clínica de Lausana para atender a los pacientes ancianos en la zona de cuarentena. Me alegro de haber sido útil, pero me dolía ver a esas personas aisladas de sus familias y amigos. Fue una época de mucha incertidumbre. Sin embargo, intenté tomar clases en línea en mis días libres. Fue un periodo difícil, para mí como para muchas personas.

Actualmente estoy terminando mis estudios de bachelor. Estoy haciendo mi tesis sobre el uso de la radiación ultravioleta en los cultivos para combatir los patógenos y evitar así el uso de fungicidas. No estaba muy seguro de si debía seguir con el máster o trabajar un poco antes. Ahora estoy empezando un máster en ciencias agronómicas, con especialización en sistemas de producción sostenibles.

He podido terminar mis estudios, principalmente gracias a las becas que me concedió mi cantón de origen, Appenzell Rodas Exteriores. Estoy muy agradecido por toda la ayuda que he recibido en mi camino, que

no ha sido fácil, pero ahora estoy en la recta final. Si puedo dar un consejo a los jóvenes suizos residentes en el extranjero que vienen a Suiza para cursar una formación, es que traten de encontrar personas de allí mismo, en las que puedan confiar. No es fácil vivir lejos de tu familia, sobre todo si eres joven. Por eso, es bueno saber a quién se puede recurrir para obtener ayuda o información”.

Educatiosuisse brinda a los jóvenes suizos y suizas en el extranjero asesoramiento sobre el tema “Formación en Suiza” y les ofrece su apoyo para solicitar becas cantonales.



educatiosuisse
Alpenstrasse 26
3006 Berna, Suiza
info@educatiosuisse.ch
www.educatiosuisse.ch
+41 31 356 61 04



Cuatro campamentos de verano llenos de diversión y deporte, con muchas actividades y encuentros

Este año, 124 adolescentes procedentes de 33 países participaron en los cuatro campamentos de verano organizados por el Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero. Vivieron un sinnúmero de experiencias inolvidables.

Este año, los dos primeros campamentos de vacaciones comenzaron el 8 de julio. Cuarenta participantes acudieron al campamento de deporte, diversión e idiomas de Château-d'Éx. Además de seguir un curso de alemán o francés por la mañana cuatro veces por semana, los jóvenes exploraron la región de Pays-d'Enhaut. El programa incluía varias caminatas, entre ellas dos excursiones largas con una noche al aire libre o en tiendas de campaña montadas por los propios chicos. Otra excursión llevó al grupo a Lausana, donde descubrieron la ciudad en compañía de un misterioso "Mister X".

El emocionante desafío de los campamentos "Swiss Challenge"

En estas mismas fechas se celebró el primero de los dos campamentos "Swiss Challenge". Para sus 24 participantes, la aventura comenzó en Savognin, donde disfrutaron el majestuoso paisaje alpino de los Grisones y descubrieron el increíble mundo de los glaciares. Posteriormente, el viaje les condujo hasta Bellinzona, donde no podía faltar una excursión al Valle de Verzasca. De camino al siguiente destino, los chicos se detuvieron a orillas del lago de los Cuatro Cantones, donde pudieron descubrir la ciudad de Lucerna, en el marco de una carrera de orientación fotográfica. De allí continuaron en dirección a Uetendorf, al pie de las montañas, esta vez las del Oberland bernés. Tampoco podía faltar una visita a la capital federal, Berna. El último destino fue Lausana, donde acamparon a orillas del Lago de Ginebra: el broche de oro de un viaje en el que recorrieron toda Suiza.

Nada más terminar los dos primeros campamentos, empezó el tercero: el 22 de julio de 2023, 36 adolescentes se dirigieron al Oberland bernés, donde pasarían dos semanas en una casa de colonias en Gsteig, cerca de Gstaad. También en este campamento los jóvenes pudieron practicar una gran variedad de deportes: orientación, sen-



Un típico encuentro suizo en el campamento de deporte y diversión de Gsteig.



Excursión al Valle de Verzasca, aquí con participantes en el primero de los dos campamentos "Swiss Challenge" de este año.



En ocasión del "International Food Day", los jóvenes dan a probar especialidades del país en el que viven. Fotos Servicio para Jóvenes / puesta a disposición de la revista

derismo, frisbee, voleibol, fútbol, minigolf y natación. El programa de actividades también incluía excursiones a Thun y Montreux.

Basilea–Lausana–Bellwald–San Galo

El último campamento de la temporada de verano —el segundo *Swiss Challenge*— comenzó el 5 de agosto en Basilea. De camino a Lausana (la segunda etapa), los 24 jóvenes del grupo se detuvieron en Berna, donde visitaron el Palacio Federal. Allí, no pudieron resistirse al placer de tomar asiento en el lugar donde los políticos deciden las cosas importantes: en el venerable salón del Consejo de los Estados. En Lausana no podía faltar la visita al Museo Olímpico. De camino hacia Bellwald, el grupo aprovechó para descubrir el lago subterráneo de Saint-Léonard. Los jóvenes pasaron los siguientes días en las montañas del Valais, donde visitaron el glaciar Aletsch y disfrutaron de un cielo nocturno totalmente despejado, en el que eran perfectamente visibles las Perseidas, la lluvia de estrellas fugaces anunciada para esas fechas. Tras un par de días maravillosos en las montañas, el grupo puso rumbo al Tesino. La casa de colonias los esperaba en Losone, uno de los lugares más soleados de Suiza. El último destino fue San Galo, donde el programa incluía actividades como el minigolf y la visita a un parque acuático. Y en un abrir y cerrar de ojos llegó la hora de despedirse de los nuevos amigos.

La Organización de los Suizos en el Extranjero ya está deseando ver caras nuevas, además de las ya conocidas, en los próximos campamentos de verano e invierno. Así que: "¡Hasta muy pronto!" FABIENNE STOCKER

**Swiss
Community**

Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)
SwissCommunity
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza
+41 31 356 61 00
info@swisscommunity.org
SwissCommunity.org



El Consejo de los Suizos en el Extranjero reclama mayor participación política para la “Quinta Suiza”

En su asamblea de agosto, el Consejo de los Suizos en el Extranjero, ese “Parlamento de la Quinta Suiza”, se centró en la cuestión de cómo incrementar la participación política de las suizas y suizos en el extranjero. Se creó un grupo de trabajo para encontrar respuestas a esta importante pregunta.

Nada más comenzar su sesión del 18 de agosto de 2023, los 89 delegados del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) tuvieron un motivo de alegría: dos días antes, el Consejo Federal había decidido que las suizas y suizos en el extranjero con derecho a voto e inscritos en los cantones de Basilea-Ciudad y Turgovia podrían usar el nuevo sistema de voto electrónico desarrollado por Correos de Suiza, en ocasión de las elecciones federales del 22 de octubre de 2023. Esto permitirá poner a prueba este sistema, ya que las elecciones son mucho más complejas que los referendos, que pueden decidirse con un simple “Sí” o “No”. Desde el punto de vista del CSE, órgano supremo de la Organización de los Suizos en el Extranjero, el voto electrónico facilitará a los ciudadanos residentes en el extranjero el ejercicio de sus derechos políticos y aumentará su participación electoral. Aún no se sabe qué otros cantones desearán sumarse a la nueva fase de prueba del voto electrónico a partir de 2024.

¿Cómo incrementar la participación política?

La existencia de un sistema de voto electrónico no basta por sí sola para incrementar de forma satisfactoria la participación política de la “Quinta Suiza”: esta es la conclusión de un informe en el que participaron varios delegados del CSE y que fue presentado en la asamblea. A finales de 2022, solo alrededor del 36 por ciento de los 630 000 suizos en el extranjero mayores de edad estaba

inscrito en el censo electoral y solo una cuarta parte de este porcentaje suele participar en las votaciones. El informe propone diversas medidas para incrementar la participación de estos suizos en la vida política de la Confederación. Por ello, el Consejo aprobó la creación de un grupo permanente de trabajo que se encargará de examinar más de cerca si es posible mejorar las bases legales con el fin de aumentar la participación política. El CSE desea, por último, que el Gobierno se comprometa a apoyar a las organizaciones que contribuyan a este aumento.

Asimismo, el Consejo respaldó la petición de la OSE de que la labor de la Quinta Suiza sea valorada como se merece en el nuevo mensaje cultural de la Confederación. Además, realzó la importancia de la “presencia de la educación suiza en el extranjero”, que corre a cargo de las escuelas suizas.

La “Quinta Suiza” y la política suiza

Los seis participantes en la mesa redonda de la asamblea del CSE en San Galo enumeraron toda una serie de motivos por los que se debería fomentar la participación de la “Quinta Suiza” en la vida política suiza, y por los que conviene eliminar todos los obstáculos que se oponen a ello: porque los integrantes de la “Quinta Suiza” “aportan perspectivas diferentes y valiosas para toda Suiza” (Consejero Nacional Nicolas Walder, Los Verdes, GE); porque “la movilidad aumenta y cada vez hay más personas que viven en el extranjero durante períodos más o menos largos” (Consejera Nacional Elisabeth Schneider-Schneiter, El Centro, BL); porque “existe un solo pasaporte suizo y, por ende, una sola ciudadanía suiza” (Consejero Nacional Laurent Wehrli, PLR, VD); porque los suizos en el extranjero “a veces son los más conscientes del valor de nuestra democracia directa” (Consejero Nacional Roland Büchel, UDC, SG); porque es precisamente la “Quinta Suiza” la que viene a demostrarnos “lo importantes que son, tanto la identidad electrónica, como el voto electrónico” y lo esencial que es “involucrar a los jóvenes” (Franz Muheim, PVL, Edimburgo, GB); y, por último, “porque las decisiones políticas que se toman en Suiza afectan a todos: a las suizas y suizos que residen en el extranjero, y también a los extranjeros y extranjeras que residen en Suiza” (Fabio Molina, PSS, ZH). Por ello, se debe “involucrar a la mayor cantidad posible de personas en el proceso democrático de toma de decisiones”.

SMILLA SCHAER, MARC LETTAU

El CSE dio su claro apoyo al objetivo de incrementar la participación política de la “Quinta Suiza”. Con este fin se creó un grupo permanente de trabajo.

Foto Nicolas Brodard



Hacia un “Parlamento de la Quinta Suiza” más democrático

Las elecciones al Consejo de Suizos en el Extranjero, el “Parlamento de la Quinta Suiza”, deberán atenerse a criterios democráticos acordes con los tiempos actuales. Un grupo de trabajo se está esforzando para lograr este objetivo en 2025. Su comité directivo se reunió en San Galo en agosto de 2023, para debatir acerca de los próximos pasos a seguir.

Según Noel Frei, del comité directivo del grupo de trabajo “Elecciones democráticas al CSE”, la labor de este organismo se guía por “el orgullo que sentimos por nuestro país y nuestro sistema democrático”: un sistema basado en elecciones democráticas y que permite a los ciudadanos intervenir directa y continuamente en el rumbo político. El “Parlamento de la Quinta Suiza”, el Consejo de Suizos en el Extranjero, solo se ajusta parcialmente a estos principios, afirma Frei, ya que las elecciones al CSE distan mucho de ser transparentes ni respetan siempre los principios democráticos en todos los países. El CSE, continúa, tampoco representa a todos los suizos y suizas que viven en el extranjero, sino tan solo a una parte demasiado reducida de ellos. Esto no es nada nuevo. Lo que sí es nuevo es el ambicioso objetivo que persigue el nuevo grupo de trabajo: brindar a todos los países y regiones electorales los medios técnicos y las instrucciones necesarias para una elección directa en 2025. En la práctica, esto significa también evaluar una herramienta adecuada de voto electrónico. En lo esencial, se trata de que el mayor número posible de suizas y suizos en el extranjero puedan participar en las elecciones al CSE. Esta perspectiva constituye una gran motivación para el grupo de trabajo, subraya Frei.

Este proyecto se encuentra desde ahora en fase de realización: el grupo está elaborando el material informativo y está dando a conocer el proyecto. En una siguiente fase (a partir de principios de 2024), trabajará en la implementación técnica, la prueba de la nueva herramienta y la preparación concreta de las elecciones al CSE de 2025.

Noel Frei está convencido de que este proyecto incrementará la importancia y legitimidad del Consejo de Suizos en el Extranjero. Nos recuerda que no se trata del primer intento de mejorar el procedimiento de votación, pero afirma que ahora hay más disposición que nunca para el cambio: “La mayoría de miembros del CSE reconoce los signos de los tiempos que corren”. Los tiempos que corren... y las expectativas de las autoridades: el DFAE respalda expresamente el esfuerzo por mejorar la legitimidad democrática del CSE. El grupo de trabajo también acepta agradecido el apoyo oficial. Porque “solo un sistema electoral optimizado garantizará que el CSE sea en el futuro la voz aún más legítima de la Quinta Suiza”, concluye Frei. (MUL)

Dirección electrónica para contactar con el grupo de trabajo “Elecciones democráticas al CSE”: workgroup.osa@outlook.com

Nuestra cultura, todo un éxito de exportación

El 99.º Congreso de Suizos en el Extranjero, de San Galo, se desarrolló en torno a dos temas: las elecciones federales y, sobre todo, el papel de la cultura más allá de las fronteras nacionales.

¿Es la cultura suiza un producto de exportación? Esta pregunta marcó la tónica en el Congreso de los Suizos en el Extranjero, celebrado el 19 de agosto de 2023 en la Universidad de San Galo. Además de esbozar un panorama del rico patrimonio cultural de la “Quinta Suiza”, los ponentes subrayaron su importancia para el intercambio cultural a nivel mundial, sin dejar de lado la delicada cuestión de qué es exactamente la cultura suiza. Alexander Edelmann, Director Interino de “Presencia Suiza”, desafió al público con una observación: a la pregunta “¿Qué asocia usted con Suiza?” casi nadie responde mencionando la cultura; los elementos que con mayor frecuencia se mencionan son: las montañas (23 %), el chocolate (18 %) y los bellos paisajes (17 %). Edelmann recordó la provocadora obra de arte que presentó Ben Vautier en la Exposición Universal de Sevilla, en 1992: un cuadro con la leyenda “Suiza no existe”. Esta leyenda, Edelmann la interpreta aún hoy como una invitación a reflexionar sobre la identidad propia, sobre la identidad cultural en un país de gran diversidad. Y es precisamente lo que nos invita a hacer el segundo cuadro de Vautier, mucho menos mencionado, que declara: “*Je pense donc je suisse*”.

Antes de esto, Martin Candinas, Presidente del Consejo Nacional e invitado de honor del congreso, había expuesto su punto de vista personal. Él, que habla romanche siempre que puede, considera que el plurilingüismo de Suiza es cultura por excelencia: “Nunca escuché a nadie que dijera: ‘Ojalá hablara una lengua menos’”. Martin Candinas, cuyo mandato político lo ha llevado este año a viajar varias veces al extranjero, se mostró impresionado por sus encuentros con los suizos y suizas; lo han convencido de que “la cultura suiza no es un producto, sino ante todo un éxito de exportación”.

Por cierto, el próximo Congreso de los Suizos en el Extranjero incluirá un nuevo elemento cultural, cuando la Fundación “Plaza de los Suizos en el Extranjero”, de Brunnen, reedite su proyecto “Artista en residencia”. Los artistas suizos residentes en el extranjero podrán presentar su candidatura para una estancia en Brunnen (SZ). La primera estancia coincidirá con el próximo Congreso de los Suizos en el Extranjero, el 13 de julio de 2024.

El año que viene, la cultura asociada a la “Quinta Suiza” también se presentará en forma de sello. Con base en los dibujos que realizaron los participantes en los campamentos juveniles organizados este año por la OSE, se elaborará el sello conmemorativo *Pro Patria*, que será emitido en 2024.

La primera parte del Congreso estuvo enteramente dedicada a las elecciones federales que se celebrarán el 22 de octubre de 2023, por lo que coincidirán prácticamente con el envío del presente número de *Panorama suizo*.

MARC LETTAU

En debate: Opiniones sobre la encuesta electoral de “Panorama Suizo”



La artista textil Stéphanie Baechler, representante del arte, de visita en el Congreso.



Todo sonrisas: Filippo Lombardi, Presidente de la OSE, y Ariane Rustichelli, Directora.



Alexandre Edelmann, citando a Ben Vautier: “Je pense donc je suisse”.



Martin Candinas, Presidente del Consejo Nacional: “El plurilingüismo es cultura por excelencia”. Fotos Nicolas Brodard

WERNER IMHOLZ, MADRID, ESPAÑA

Muchísimas gracias y mi más sincera enhorabuena por la “gran encuesta electoral”. ¡No podríais haberlo hecho mejor! Llevo casi diez años viviendo como jubilado en España y, por convicción, participo activamente en la democracia directa mediante la documentación electoral que siempre recibo por correo desde el último municipio en el que viví, Frenkendorf (BL). Como los plazos para votar suelen ser muy ajustados, apreciaría mucho que en el futuro la embajada suiza fuera la que se encargara de enviármela.

JOHANN RUDOLF ROGENMOSER,

ILHA DE MOSQUEIRO, BRASIL

Llevo siete años viviendo en el norte de Brasil, en la isla de Mosqueiro. Para mí, lo único adecuado sería el voto electrónico. Recibí los documentos para la última votación tres semanas después de que expirara el plazo. No tiene sentido recibir los documentos por correo electrónico y devolverlos por correo postal, dado que este tarda de tres a cuatro semanas en llegar.

JEAN THOMAS WEBER,

SAINT-GENGOUX-LE-NATIONAL, FRANCIA

Gracias por su “gran encuesta electoral” a los partidos. Será una buena orientación para las próximas elecciones. Sin embargo, permítanme un comentario: a la pregunta “¿Son necesarias otras medidas concretas para que los suizos residentes en el extranjero puedan ejercer sus derechos políticos?”, *Panorama* cita la respuesta de la UDC: “No. En comparación con otros países, Suiza concede a sus ciudadanos residentes en el extranjero un amplio derecho a participar en las elecciones municipales, cantonales y federales, así como en los referendos”. Desde que nos desempadronamos hace veinte años, nosotros solo tenemos derecho a votar —en Zúrich— a nivel federal y cantonal. ¿Quién está equivocado? ¿El partido, *Panorama*... o nosotros?

Descubra en nuestra edición en línea (www.revue.ch) los últimos comentarios sobre los artículos de “Panorama Suizo” y dé a conocer sus propios comentarios. Además, la plataforma de la comunidad de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) le permite participar en los debates abiertos o proponer nuevos debates.

En estos momentos, los debates en members.swisscommunity.org giran, entre otros, en torno a los siguientes temas:

- Las cuentas bancarias para suizos y suizas en el extranjero
- Viajes económicos con el transporte público en Suiza
- El servicio militar para jóvenes suizos y suizas en el extranjero (incluidos los comentarios surgidos a raíz de nuestro seminario web).

Enlace para acceder al foro de debate de Swisscommunity: members.swisscommunity.org/forum



Verificando datos...

Varios lectores nos han enviado sus comentarios a una respuesta que incluimos en nuestra encuesta electoral (Panorama, 4/2023). Citamos a la UDC: “En comparación con otros países, Suiza concede a sus ciudadanos residentes en el extranjero un amplio derecho a participar en las elecciones municipales, cantonales y federales, así como en los referendos”.

Tras comprobar los hechos, podemos afirmar lo siguiente: a nivel nacional, todas las suizas y suizos en el extranjero tienen derecho a voto. Además, diez cantones les conceden el derecho a votar a nivel cantonal: Basilea-Campiña, Berna, Friburgo, Ginebra, Los Grisones, Jura, Neuchâtel, Schwyz, Soleura y el Tesino. Para los suizos residentes en el extranjero, la participación en las elecciones municipales solo es posible en los cantones de Basilea-Campiña, Neuchâtel y —con ciertas restricciones— en el Tesino. (MUL)

Fuente: Informe del Consejo Federal del 17 de marzo de 2023 sobre el ejercicio del derecho a voto desde el extranjero.
Enlace: <http://revue.link/stimmrecht>



Necesitamos el otoño para nuestros sentidos.



Films, Graubünden, © Suiza Turismo / Nicola Furer



Suiza.

Necesitamos Suiza.

Descubrir el otoño ya: [MySwitzerland.com/sentidos](https://www.myswitzerland.com/sentidos)
Comparta sus experiencias más bonitas con [#INeedSwitzerland](https://twitter.com/INeedSwitzerland)

